

120 • Juli 2016

120



Gemengebuet
Gemeng Leideleng

Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt
Administration communale de Leudelage • Bulletin d'information communal



*De Schäffen a Gemengerot
wënscht lech eng schéin Vakanz!*

*Les membres du collège échevinal et du conseil
communal vous souhaitent de bonnes vacances !*

Inhalt Sommaire

3	Edito
4-11	Gerichtliche Klage wegen Verteilung der Gewerbesteuer Recours en justice contre la répartition de l'impôt commercial
12-13	Ernennung eines Mitglieds des Lehrpersonals auf der ersten Liste Nomination d'un membre du personnel enseignant sur la première liste
14-15	Eine neue Schule / Maison Relais für Leudelingen Une nouvelle école / Maison Relais pour Leudelage
16	Ausbau des Firmensitzes der Versicherungsgruppe Foyer Extension du bâtiment du groupe d'assurances Foyer
17-18	Die Gemeindeverantwortlichen aus Dippach besuchten den Wasserturm in Leudelingen Les responsables de la Commune de Dippach ont visité le château d'eau à Leudelage
19-20	CETREL S.A. heißt seit 100 Tagen SIX Payment Services (Europe) S.A. CETREL S.A. porte depuis 100 jours la dénomination SIX Payment Services (Europe) S.A.
21	Malwettbewerb der „Banque Raiffeisen“ Concours de dessin de la « Banque Raiffeisen »
22	Chancengleichheitskommission, „Les recettes du bonheur“ Commission de l'égalité des chances, « Les recettes du bonheur »
23	Renaturierung eines Grundstücks auf „kleng Gewännchen“ Renaturation d'un terrain au lieu-dit „kleng Gewännchen“
24	Nopeschfest 2016 Fête des voisins 2016
25-26	Integrationsfest der Gemeinde Leudelingen Fête de l'intégration de la Commune de Leudelage
27	Bürgermeistertag 2016 Journée des bourgmestres 2016
28	Polizei, Verleihung der nationalen Auszeichnungen Police, Remise des ordres des décorations nationaux

29-31	Nationalfeiertag 2016 Fête nationale 2016
32-36	Jugendhaus Leudelingen Maison des Jeunes Leudelage
37	UDGA Diplomüberreichung - remise des diplômes
38	Leudelinger Kommunionkinder hatten auch 2016 ein Herz für die Kinder in der Ukraine Aussi en 2016 les communiantes de Leudelage ont eu bon cœur pour les enfants en Ukraine
39	Leudelinger Schulkinder: backen für den guten Zweck Elèves de l'école de Leudelage : des gâteaux pour la bonne cause
40	„Girls'Day - Boys'Day“ 2016
41	Schulsportwoche 2016 Semaine des sports à l'école 2016
42-43	Coupe scolaire 2016
44	Erste Hilfe Kurse für Schulkinder Cours de premiers secours pour les élèves
45	Ausbildung für Babysitter Formation pour babysitter
46	Office Social Commun à Mamer
47	Parkinsonntag in Leudelingen Journée de la maladie Parkinson à Leudelage
48	Neue Einteilung der Polizeibezirke Nouvelle répartition des districts de Police
49-50	De Päiperlek vum Mount Juli Schmuebelschwanz
51-57	Öffentliche Mitteilung Avis au public
58	123. Generalversammlung - assemblée générale „Leidelenger Musek“, 6.03.2016
59-60	Galakonzert der „Leidelenger Musek“ Concert de Gala de la « Leidelenger Musek »
61-62	Jahreshauptversammlung des „Vélo-Club L'Endurance Leudelage“ Assemblée générale annuelle du « Vélo-Club L'Endurance Leudelage »
63	Hauptversammlung „Hellef fir Ukrainesch Kanner“ Assemblée générale de « Hellef fir Ukrainesch Kanner »
64-65	Jahreshauptversammlung der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ im Zeichen der Kontinuität Assemblée générale des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten » sous le signe de la continuité
66-67	Leideleng kickt 2016
68	AMIPERAS - Ehre wem Ehre gebührt AMIPERAS - Les membres à l'honneur
69-70	D.T. Leideleng, Generalversammlung 2016 D.T. Leideleng, assemblée générale 2016
71	Nicht-Luxemburger Mitbürger Citoyens non-luxembourgeois
72	Kommunale Wahlen 2017 Elections communales 2017
73-74	Foto-Aktualität
75-76	Adresses utiles

(Tirage : 1400 exemplaires)





Edito

Ee Stéck vun Lëtzebuerg sinn

Nationalfeierdag ass eriwwer a sou lues präparéieren mir eis alleguer op d'Vakanz. Ier mir awer fort fueren an ee Stéck vum Alldag hannert eis loossen sollten mir eis ee Moment huelen an eis froen wat hunn mir dëst Joer geschafft?

Wat ass geschitt? Wat ass anescht um Enn vun dëser Saison, um Enn vun dësem Schouljoer? Vill vun eis kënne villäicht net direkt eng konkret Äntwert op des Fro ginn an dach eppes huet sech sécher geännert. D'Kanner sinn méi grouss ginn, mir hunn méi Liewenserfahrung gesammelt.

Nationalfeierdag ass de Moment wou mir de Leit Médaillen iwwerreechen. Mir soen hinne Merci fir hiren Asatz, fir hir Präsenz, fir dobäi ze sinn an eiser Gesellschaft. Eng Gesellschaft wou mir alleguer eis Bedierfnisser an Hoffnungen hunn. Een vun dëse Bedierfnisser ass et sech sécher ze spieren, sech doheem ze fillen.

Mir hunn am Moment zu Leideleng em déi 8000 Leit am Dag, déi hei schaffen an 2500 Leit an der Nuecht, déi hei wunnen. Zu Leideleng wunnen Leit aus iwwer 60 verschiddenen Natiounen. Demande fir hei ze wunnen gëtt ëmmer méi grouss. Dat gëtt eis als Schaffen- a Gemengerot eng Missioun.

Mir wëllen onbedengt neie Wunnraum schaffen. Mir wëllen Wunnraum fir jonk Leit, fir eeler Leit, fir Familljen a fir Leit déi alleng sinn. Mir brauchen Platz fir déi Leit déi zu Leideleng wunne a schaffen. Mir wëllen awer virun allem dass déi jonk Leidelenger net aus der Uertschaft brauchen ze plënnere wou sie gebuer sinn.

Mir all sinn ee Stéck Lëtzebuerg. Mir all hunn et verdéngt do dierfen ze liewen wou eis Elteren de Wee an d'Zukunft präparéiert hunn. Gemeng Leideleng mécht an der Hisiicht grouss Ustrengungen an hofft dass d'Regierung eis ënnerstëtzt. De néie PAG, d'Quartieren „Schléiwenhaff“ a „Leidelenger Gare“, de Projet de Remembrement urbain an de Terrainen tëscht der „rue Eech“ an der „rue de la Forêt“ sinn nëmme e puer Beispiller. Mir wëllen ee Leideleng fir do ze liewen. Mir hoffen op iech kënnen ze zielen!

An dem Sënn wënschen mir lech all eng schéin erhuelen Vakanz a vill Energie am Hierscht wann et rëm lass geet.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Är Buergermeeschtesch

Faire partie intégrante de Luxembourg

La Fête Nationale a passé et nous commençons à préparer nos vacances. Avant de partir et laisser derrière nous le quotidien il serait sage de prendre un moment pour faire nos réflexions sur nos activités de l'année passée.

Qu'avons-nous réalisé ? Quels sont les changements à la fin de cette saison, à la fin de cette année scolaire ? Beaucoup d'entre nous ne peuvent peut-être pas fournir dans l'immédiat une réponse concrète à cette question mais pourtant quelque chose a changé. Les enfants ont grandi, nous avons acquis plus d'expériences dans la vie.

La Fête Nationale est le moment où nous décernons des distinctions. Nous remercions les individus pour leur engagement, pour leur présence, pour être partie intégrante de notre société. Une société où nous tous avons nos besoins et espoirs. Un des besoins est de se sentir en sécurité, de se sentir bien chez soi.

Actuellement 8000 personnes travaillent le jour à Leudelange. 2500 personnes y habitent la nuit. Des ressortissants de plus de 60 nations habitent à Leudelange. La demande pour pouvoir habiter à Leudelange augmente chaque jour. Cette situation donne aux Conseil communal et au Collège des bourgmestre et échevins une mission.

Nous avons la détermination de créer de nouveaux logements. Nous exigeons des logements pour les jeunes, pour les personnes âgées, pour les familles et pour les personnes vivant seules. Nous avons besoin d'espace pour ceux qui habitent et vivent à Leudelange. Nous voulons surtout que les jeunes issus de Leudelange ne sont pas obligés à quitter leur localité natale.

Nous faisons tous partie intégrante de Luxembourg. Nous méritons de vivre où nos parents ont préparé le chemin de l'avenir. La Commune de Leudelange fait dans ce dossier de gros efforts et espère obtenir le soutien du Gouvernement. Le nouveau PAG, les quartiers « Schléiwenhaff » et « Leudelange-Gare », le projet de remembrement urbain des terrains situés entre la « rue Eech » et la « rue de la Forêt » ne sont que quelques exemples. Nous voulons un Leudelange pour y vivre. Nous espérons pouvoir compter sur vous !

Dans cet esprit nous vous souhaitons tous de vacances reposantes et beaucoup d'énergie pour la reprise en automne.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Votre Bourgmestre



Gerichtliche Klage wegen Verteilung der Gewerbesteuer

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 2. MAI 2016



6. Mietvertrag mit der Kirchenfabrik über eine Wohnung im Vereinsgebäude „an der Eech“
7. Genehmigung der Konvention 2016 für das Gemeinsame Sozialamt in Mamer (OSCM)
8. Provisorische Schulorganisation der „Regional Musekschoul Westen“ für das Schuljahr 2016/2017
9. Jugendhaus,
 - a) Konvention 2016
 - b) Abrechnung 2015
10. Konvention 2016 über die Maison Relais
11. Auflösung eines Vertrags mit Portalp Lorraine S.A.S.
12. Resolution betreffend den Verzicht auf Pestiziden
13. Bewährung eines Zusatzkredits
14. Bestätigung von drei provisorischen Verkehrsreglemente mit einer Dauer von mehr als 72 Stunden
 - a) Baustelle Delli Zotti in der Rue de la Gare
 - b) Baustelle Lisé & Fils in der Rue de la Gare
 - c) Baustelle CDCL s.a. in der Rue Léon Laval
15. Personalangelegenheiten (Nichtöffentliche Sitzung)
 - a) Rücktrittsforderung wegen Ruhestand
 - b) Definitive Ernennung eines Beamten in der Laufbahn des Expeditionärs
16. Ernennung eines Mitglieds der beratenden Bautenkommission (Nichtöffentliche Sitzung)
17. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Bau einer Residenz für Senioren
 - a) Prinzipieller Entscheidung über die Bereitstellung des Grundstücks mittels Erbpachtvertrag
 - b) Prinzipielle Entscheidung über das Ausschreibungsverfahren
 - c) Genehmigung des Lastenheftes
4. Neue Schule / Maison Relais
 - a) Vorstellung des definitiven Detailplans
 - b) Kostenvoranschlag für die Arbeiten zur Verlegung der Leitungen und zur Aufstellung eines neuen Transformators
5. Antrag um vor gerichtlich vorgehen zu dürfen, Einspruch gegen die Entscheidung des Direktors der Steuerverwaltung betreffend die kommunale Gewerbesteuer 2015

ANWESEND:

Diane BISENIUS-FEIPEL, Bürgermeisterin, Eugène HALSDORF, Vic. CHRISTOPHE, Schöffen, Raymond KAUFFMANN, Patrick CALMUS, Marcel JAKOBS, Francisco RAMIREZ, Marc LOESS, Gemeinderäte, Marc THILL, Gemeindesekretär

1. Genehmigung der Tagesordnung

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL entschuldigt die Ratsmitglieder Francisco RAMIREZ und Marcel JAKOBS, die erst zum zweiten (RAMIREZ) resp. fünften Punkt der Tagesordnung (JAKOBS) hinzukommen. Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

2. Mitteilungen des Schöffenrates

Die Bürgermeisterin informiert die Räte, dass sich lediglich neun

Schüler auf 10 freie Posten während der Sommerferien beworben haben, so dass alle angenommen wurden und demnächst benachrichtigt werden.

Im Rahmen der Verbesserung des kommunalen Internetauftritts will die Gemeinde die offiziellen Mitteilungen des „Reider“, ebenso wie alle für die Bürger interessanten Informationen im Internet veröffentlichen einschließlich einer direkten Kommunikationsseite der Bürger mit den Gemeindeverantwortlichen. Da bislang nicht jeder Einwohner über Internet verfügt, wird der Aushang im „Reider“ beibehalten.

Die Bürgermeisterin lädt alle Menschen auf das Integrationsfest am 29. Mai in die Sporthalle ein. Dieses Fest für alle Einwohner der Gemeinde wird von der Gemeinde Leudelingen zusammen mit der Integrationskommission organisiert.

Der Schöffenrat bedauert die problematische Verkehrssituation weil die Baustellen im Umfeld der Gemeinde eine Verlagerung des Verkehrs auf das Gemeindegebiet mit sich bringen. In diesem Zusammenhang hat der Schöffenrat ein Schreiben an die Transportunternehmen gerichtet, um sie zu bitten, nach Möglichkeit das Ortszentrum von Leudelingen zu vermeiden.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL informiert die Gemeinderäte über die Situation der Gemeinde nach der Reorganisation der Polizei. Des Weiteren bedauert sie die Reorganisation der Post, deren Schalter in Leudelingen nunmehr nachmittags geschlossen bleiben. Eine schriftliche Reklamation an die Post blieb bisher unbeantwortet.

Die Formulare zur Beantragung der Vereinssubsidien wurden an die Lokalvereine versendet.

3. **Bau einer Residenz für Senioren,**
 - a) **Prinzipieller Entschluss über die Bereitstellung des Grundstücks mittels Erbpachtvertrag**
 - b) **Prinzipieller Entschluss über das Ausschreibungsverfahren**
 - c) **Genehmigung des Lastenheftes**



Nach langen Planungen zum Bau einer Residenz für Senioren in Leudelingen weist Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL auf die Anstrengungen der Gemeindeverantwortlichen in dieser Angelegenheit hin. Das Gelände von 1,07 Hektar auf dem „Geyerberg“, das schon vor Jahren angekauft wurde, soll dem künftigen Bauherrn und Betreiber der Residenz für Senioren von der Gemeinde Leudelingen in Erbpacht zur Verfügung gestellt werden. Diese Erbpacht ist auf 50 Jahre befristet mit einer möglichen Verlängerung um 49 Jahre.

Das Ausschreibungsverfahren würde wie ein Architektenwettbewerb erfolgen, da hier gleichzeitig Bauherr und Betreiber der Residenz ermittelt werden. Hierzu wurde vom Schöffenrat in enger Zusammenarbeit mit dem kommunalen, technischen Dienst und dem Expertenbüro „Luxstrategy“ ein Lastenheft ausgearbeitet.

Schöffe Eugène HALSDORF erinnert an die besondere Situation, weil die Gemeinde Leudelingen Besitzer des Grundstücks bleibt, ohne Bauherr des Projekts zu sein. Das Gebäude wird kein traditionelles Altersheim sein, sondern eher ein Pflegeheim mit verschiedenen Dienstangeboten.

Es muss auf entsprechende Qualität geachtet werden, wobei dem Lastenheft eine besondere Bedeutung zukommt, um allen Eventualitäten vorzubeugen.

Rat Raymond KAUFFMANN erinnert an die Vorgeschichte des Projektes, derweil Rat Patrick CALMUS die allgemeinen Möglichkeiten für ältere Menschen in dieser Residenz für Senioren in Erfahrung bringen möchte.

In drei getrennten Abstimmungen, werden die Punkte a), b) und c) einstimmig angenommen.

4. **Neue Schule / Maison Relais**
 - a) **Vorstellung des definitiven Detailplans**
 - b) **Kostenvoranschlag für die Arbeiten zur Verlegung der Leitungen und zur Aufstellung eines neuen Transformators**

Die Räte stimmten erneut einstimmig über das „definitive Projekt“ der neuen Schule / Maison Relais ab, deren Pläne und Kostenvoranschlag nun unter dem Titel „Definitives detailliertes Projekt“ genehmigt wurden. Dieser administrative Vorgang wurde vom Ministerium gefordert.

Zur Vorbereitung der Bauarbeiten der neuen Schule / Maison Relais genehmigen die Ratsmitglieder einstimmig drei verschiedene Kostenvoranschläge.

Ein erster Kostenvoranschlag zur Verlegung unterirdischer Leitungen darunter eine Gasleitung, ein weiterer zur Einrichtung eines neuen elektrischen Transformators, sowie der Kostenvoranschlag zum Abriss des Pfarrhauses werden genehmigt. Teilweise waren aber die Unkosten schon in der Kostenberechnung des definitiv detaillierten Projekts enthalten.

5. **Antrag um gerichtlich vorgehen zu dürfen, Einspruch gegen die Entscheidung des Direktors der Steuerverwaltung betreffend die kommunale Gewerbesteuer 2015**
Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL erklärt die Folgen der

Verteilung der Gewerbesteuer für die Gemeinde Leudelingen. 2015 wurden in der Gemeinde Leudelingen etwa 17 Mio. € Gewerbesteuer erwirtschaftet. Als Nettozahler in dem Verteilungssystem führt die Gemeinde 11,39 Mio. € an den staatlichen Beitragsfonds ab, aus dem sie wiederum 1,46 Mio. € an Zuwendungen zurück erhält, was zusammen mit den verbleibenden 5,61 Mio. € der Gewerbesteuer eine Einnahme von 7,07 Mio. € ausmacht. Zwei Prozent dieser Summe werden an den „Fonds pour l'Emploi“ abgeführt. Zusätzlich jedoch, laut Gesetz vom 19. Dezember 2014, muss eine weitere Abgabe an den „Fonds pour l'Emploi“ gezahlt werden. Von den 105 Gemeinden sind hiervon allerdings nur 3 Gemeinden betroffen: Betzdorf mit 570.082,74 €, Niederanven mit 608.179,37 € und Leudelingen mit sagenhaften 2.757.36,00 €.

Die Berechnungsformel im neuen Gesetzestext berücksichtigt das Verhältnis zwischen der erwirtschafteten Gewerbesteuer und der Anzahl der Einwohner der Gemeinde. Letztes Jahr wurden 17 Mio € Gewerbesteuer erwirtschaftet während die Einwohnerzahl knapp 2.500 Personen beträgt. Die Schwierigkeiten welche die Gemeinde Leudelingen bei der Schaffung von Wohnraum meistern muss werden allerdings nirgends berücksichtigt. Auch die Tatsache, dass in den neunziger Jahren mit den Aktivitätszonen am Rande der Stadt Luxemburg, dringend benötigter Raum für Unternehmen geschaffen wurde, die hier Arbeitsplätze entwickelten und wirtschaftlichen Wachstum schafften, wurde nicht Rechnung getragen.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL weist auf die enormen Infrastrukturkosten hin, welche der Gemeinde durch die bestehenden Aktivitätszonen anfallen. Außerdem erlauben die staatlichen Instanzen nur eine Entwicklung im Ortskern, wo aber kaum Bauland zur Verfügung steht. Auf „Schléiwenhaff“ und nahe dem Bahnhof Leudelingen, wo eine Bebauung in kurzer Zeit möglich wäre, wird aus urbanistischen Gründen keine Genehmigung erteilt. Ohne weitere Wohnungen aber ist ein Anwachsen der Einwohnerschaft kaum zu verwirklichen.

Die Gemeinde Leudelingen erachtet diese Steuer als willkürlich und erbittet deshalb vom Gemeinderat die Genehmigung, gegen diesen Beschluss des Direktors der Steuerverwaltung gerichtlich vorgehen zu dürfen.

Mit Ausnahme von Rat Marcel JAKOBS, der sich bei der Abstimmung enthält, sprechen sich alle Ratsmitglieder für ein gerichtliches Vorgehen aus.

6. Mietvertrag mit der Kirchenfabrik über eine Wohnung im Vereinsgebäude „an der Eech“

Alle Ratsmitglieder sind mit dem Mietvertrag einverstanden, womit die Kirchenfabrik eine Wohnung im Vereinsgebäude „an der Eech“ für 1 € / pro Monat mietet um hier das Pfarrbüro einzurichten, nachdem das ehemalige Pfarrhaus abgerissen wurde.

7. Genehmigung der Konvention 2016 für das Gemeinsame Sozialamt in Mamer (OSCM)

Das Gemeinsame Sozialamt in Mamer (OSCM), wo sich die Gemeinden Bartringen, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelingen, Mamer und Reckingen/Mess zusammen geschlossen haben, wird 2016 mit Unkosten in Höhe von 679.058,32 € zu Buche schlagen. 50% der Unkosten werden vom Staat übernommen, während die restlichen 50% jeweils nach pro rata der Bevölkerung auf die

beteiligten Gemeinden entfallen. Alle Ratsmitglieder stimmen dieser Konvention zu.

8. Provisorische Schulorganisation der „Regional Musekschoul Westen“ für das Schuljahr 2016/2017

Ebenfalls mit der Zustimmung sämtlicher Ratsmitglieder genehmigt der Gemeinderat die provisorische Schulorganisation der „Regional Musekschoul Westen“ für das Schuljahr 2016/2017. In der „Regional Musekschoul Westen“ sind elf Gemeinden vereint. Aus Leudelingen nehmen 182 Schüler teil. Die Kurse werden wie bisher mit der Musikschule der Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) organisiert. Koordinator der „Regional Musekschoul Westen“ ist die Gemeinde Bartringen. Die Kostenbeteiligung für die Gemeinde Leudelingen beläuft sich auf 253.042,90 €.

9. Jugendhaus, a) Konvention 2016 b) Abrechnung 2015



Die Konvention 2016 für das Jugendhaus sieht Ausgaben in der Höhe von 82.642 € vor.

Die Abrechnung 2015 weist Ausgaben von 113.145,98 € gegenüber Einnahmen von 139.641,90 € vor. Ein Überschuss von 26.495,92 € verbleibt.

Alle Räte sind mit Konvention 2016 und Abrechnung 2015 einverstanden. Rat Patrick Calmus, Vorsitzender der Aufsichtskommission des Jugendhauses, zeigt sich erfreut über die Unterstützung der Gemeinde und die Beliebtheit des Jugendhauses bei den Jugendlichen.

10. Konvention 2016 über die Maison Relais

Alle Räte sind mit der Konvention 2016 zwischen Staat, Gemeinde Leudelingen und dem Roten Kreuz für den Betrieb der Maison

Relais einverstanden. Die Kosten werden auf 575.273 € geschätzt, von denen 25% von der Gemeindegetragen werden.

11. Auflösung eines Vertrags mit Portalp Lorraine S.A.S.

Weil eine elektrische Eingangstür zum Rathaus ersetzt wurde, wird der entsprechende Instandhaltungsvertrag hinfällig. Der Gemeinderat billigt einstimmig seine Auflösung.

12. Resolution betreffend den Verzicht auf Pestiziden

Auf Vorschlag des Schöffenrates hin unterstützen die Ratsmitglieder einstimmig eine Resolution betreffend den Verzicht von Pestiziden auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen.

Entsprechend dieser Resolution verpflichten sich die Gemeindedienste keine weiteren Pestiziden zu benutzen. Die Landwirte sollen ermutigt werden sich dieser nachhaltigen Entscheidung anzuschließen.

Rat Marc LOESS begrüßt diese Aktion und weist vor allem auf den oft unsachgemäßen Gebrauch von Pestiziden durch Privatleute hin. Er hält notwendige Kontrollen für angebracht.

13. Bewährung eines Zusatzkredits,

Die Kosten des DICI Büros (Développement intégré des communes de Strassen, Bertrange, Leudelange et Hesperange ainsi que du sud-ouest de la Ville de Luxembourg) wurden von der Stadt Luxemburg unerwartet für zwei Jahre in Rechnung gestellt. Der Gemeindehaushalt hatte für 2016 aber nur die Unkosten eines Jahres vorgesehen. Alle Räte sind mit einem Zusatzkredit von 30.000 € einverstanden.

14. Bestätigung von drei provisorischen Verkehrsreglemente mit einer Dauer von mehr als 72 Stunden

- a) Baustelle Delli Zotti in der Rue de la Gare
- b) Baustelle Lisé & Fils in der Rue de la Gare
- c) Baustelle CDCL s.a. in der Rue Léon Laval



Drei Verkehrsreglemente, welche die Dauer von 72 Stunden überschreiten, werden vom Gemeinderat bestätigt. Es handelt sich um die Baustellen Delli Zotti und Lisé & Fils in der Rue de la Gare, sowie die Baustelle CDCL s.a. in der Rue Léon Laval.

15. Personalangelegenheiten (Nichtöffentliche Sitzung)

- a) Rücktrittsforderung wegen Ruhestand,
- b) Definitive Ernennung eines Beamten in der Laufbahn des Expeditionärs

In nichtöffentlicher Sitzung genehmigen die Ratsmitglieder das Rücktrittsgesuch von Frau Sabine GLAESNER-STIEFELHAGEN wegen Eintritt in den Ruhestand.

Herr Mauro ROTOLO wird definitiv in der Laufbahn des Expeditionärs ernannt.

16. Ernennung eines Mitglieds in der beratenden Bautenkommission (Nichtöffentliche Sitzung)

In nichtöffentlicher Sitzung ernannt der Gemeinderat Herr Norbert WAMPACH als Mitglied der beratenden Bautenkommission.

17. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Raymond KAUFFMANN informiert sich über die zu erwartenden Rückzahlungen des interkommunalen Syndikats SIDOR.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL antwortet dieser Punkt werde bei der nächsten Sitzung des Vorstandes der SIDOR behandelt werden.

Rat Marcel JAKOBS erkundigt sich nach der Wiedereröffnung des Lokals im Vereinsgebäude „an der Eech“ sowie über die Aktivitäten beim Scoutschalet am vergangenen 1. Mai.

Schöffe Eugène HALSDORF teilt mit das Lokal werde im Laufe der Woche wieder neu eröffnen. Die Leidelenger Musek nutzte wie jedes Jahr das Scoutschalet für ihre 1. Mai Feier.

Rat Marc LOESS erfragt die Haltung des Schöffenrates zur Schaffung einer „First Responder“ Mannschaft. Diese Freiwilligen sollen im Notfall Erste Hilfe auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen leisten bis der Krankenwagen aus Bettemburg eintrifft.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL berichtet der Schöffenrat habe die benötigten Finanzmittel im Haushalt bereitgestellt. Der Kommandant der freiwilligen Feuerwehr Leudelingen prüfe nun welche Mitglieder der Feuerwehrmannschaft zur Teilnahme an der „First Responder“ Mannschaft in Frage kommen.

Recours en justice contre la répartition de l'impôt commercial

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 2 MAI 2016



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Construction d'une résidence pour seniors
 - a) Décision de principe sur la mise à disposition du terrain par emphytéose
 - b) Décision de principe sur le mode d'adjudication
 - c) Approbation du cahier des charges
4. Nouvelle école / Maison Relais
 - a) Présentation du projet définitif détaillé
 - b) Devis des travaux de le déplacement de divers réseaux et la pose d'un nouveau poste de transformation
5. Demande d'ester en justice, recours contre la décision du directeur de l'administration des contributions concernant l'impôt commercial communal 2015
6. Contrat de bail avec la Fabrique d'Église concernant un appartement au centre sociétaire « an der Eech »
7. Approbation de la convention avec l'Office Social Commun à Mamer (OSCM) 2016
8. Organisation scolaire provisoire de la « Regional Musekschoul Westen » pour l'année scolaire 2016/2017
9. Maison des jeunes
 - a) Convention 2016
 - b) Décompte 2015
10. Convention 2016 pour la Maison Relais
11. Résiliation d'un contrat avec Portalp Lorraine S.A.S.
12. Résolution concernant la renonciation aux pesticides
13. Approbation d'un crédit supplémentaire
14. Confirmation de trois règlements de la circulation d'une durée supérieure de 72 heures
 - a) Chantier Delli Zotti aux abords de la rue de la Gare
 - b) Chantier Lisé & Fils aux abords de la rue de la Gare
 - c) Chantier CDCL s.a. aux abords de la rue Léon Laval
15. Affaires du personnel (huis clos)
 - a) Approbation d'une demande de démission pour départ en retraite
 - b) Nomination définitive d'un fonctionnaire dans la carrière de l'expéditionnaire administratif
16. Nomination d'un membre de la commission consultative des bâtisses (huis clos)
17. Correspondance et questions des membres du Conseil communal

PRÉSENTS :

Diane BISENIUS-FEIPPEL, bourgmestre, Eugène HALSDORF, Vic. CHRISTOPHE, échevins, Raymond KAUFFMANN, Patrick CALMUS, Marcel JAKOBS, Francisco RAMIREZ, Marc LOESS, conseillers communaux, Marc THILL, secrétaire communal

1. Approbation de l'ordre du jour

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL excuse les conseillers Francisco RAMIREZ et Marcel JAKOBS qui rejoignent la séance pour le 2^e point (RAMIREZ), respectivement pour le 5^e point (JAKOBS) de l'ordre du jour. L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité.

2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins

La bourgmestre informe les conseillers que seulement neuf

étudiants ont posé leur candidature pour les 10 postes disponibles pendant les vacances d'été. Tous sont donc acceptés et seront informés prochainement.

Dans le cadre de l'amélioration des pages internet de la commune, il est projeté d'y publier les avis officiels du « Reider » tout comme les informations intéressantes pour les citoyens ainsi qu'une page promouvant la communication directe des citoyens avec les responsables communaux. L'affichage officiel au « Reider » sera toutefois maintenu considérant que tout citoyen ne dispose pas encore des avantages de l'internet.

La bourgmestre invite chacun à la fête de l'intégration le 29 mai dans le hall omnisports. Cette fête pour tous les habitants sera organisée par la commune de Leudelange en collaboration avec la Commission de l'intégration.

Le Collège des bourgmestre et échevins déplore la situation problématique de la circulation occasionnée par les chantiers dans les alentours de la commune qui provoquent une transposition du trafic vers le territoire de la commune. Dans ce contexte le Collège des bourgmestre et échevins a adressé une lettre aux entreprises de transport les priant d'éviter dans la mesure du possible le centre de Leudelange.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL informe les conseillers sur la situation de la commune de Leudelange après la réorganisation de la Police. Elle déplore la réorganisation des services de la Poste dont les guichets seront dorénavant fermés les après-midis à Leudelange. Une réclamation écrite envoyée à la direction de la Poste est restée sans réponse.

La bourgmestre informe que les demandes de subsides ont été expédiées aux associations.

3. Construction d'une résidence pour seniors

- a) Décision de principe sur la mise à disposition du terrain par emphytéose**
- b) Décision de principe sur le mode d'adjudication**
- c) Approbation du cahier des charges**



La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL remémore les efforts des responsables communaux dans la préparation du volumineux dossier de la construction d'une résidence pour seniors. Le terrain d'une surface de 1,07 ha situé au « Geyerberg », acheté à ces fins avant des années pour ces besoins sera mis à disposition au futur constructeur et exploitant de la résidence pour seniors par le biais d'une emphytéose. Cette emphytéose est limitée à 50 ans avec une option de prolongation à 49 ans.

L'adjudication se faisait comme un concours d'architecte considérant qu'il s'agit de déterminer simultanément le constructeur et l'exploitant de la résidence. Le Collège des bourgmestre et échevins a élaboré à ces fins en étroite collaboration avec le service technique communal et le bureau d'experts « Luxstrategy » un cahier des charges.

L'échevin Eugène HALSDORF rappelle la spécificité de la situation. La commune de Leudelange restera propriétaire du terrain sans être le maître d'ouvrage du projet qui ne sera pas une maison de retraite traditionnelle, mais plutôt une maison de soins offrant divers services.

Il importe de veiller sur la qualité appropriée. Le cahier des charges revêt ici une importance particulière pour parer à toute équivoque.

Le conseiller Raymond KAUFFMANN rappelle les antécédents du projet, tandis que le conseiller Patrick CALMUS demande des informations sur les opportunités dont les personnes âgées disposent dans la résidence senior.

Dans trois votes séparés, les points a), b) et c) sont approuvés à l'unanimité des voix.

4. Nouvelle école / Maison Relais

- a) Présentation du projet définitif détaillé**
- b) Devis des travaux de le déplacement de divers réseaux et la pose d'un nouveau poste de transformation**

Les conseillers communaux se prononcent unanimement encore une fois en faveur du projet définitif de la nouvelle école / Maison Relais dont les plans et devis restent inchangés, mais portent maintenant la dénomination « Projet définitif détaillé ». Cette procédure a été exigée par le Ministère.

En vue de la préparation des travaux de construction de la nouvelle école / Maison Relais les conseillers communaux approuvent à l'unanimité trois devis.

Un premier devis concerne le déplacement de divers réseaux enterrés y compris une conduite de gaz, un prochain devis l'installation d'un nouveau transformateur électrique et finalement un devis pour la démolition de la maison paroissiale. Les frais étaient partiellement prévus dans le devis du « Projet définitif détaillé ».

5. Demande d'ester en justice, recours contre la décision du directeur de l'administration des contributions concernant l'impôt commercial communal 2015

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL explique les conséquences de la répartition de l'impôt commercial pour la commune de Leudelange. En 2015 environ 17 mio. € d'impôt commercial ont

été réalisées sur le territoire de la Commune de Leudelange. En tant que payeur net dans le système de répartition la commune verse 11,39 mio. € au Fonds contributif de l'État, qui rembourse 1,46 mio. € à titre d'apanage à la commune de Leudelange, pour faire ensemble avec les 5,61 mio. € restant une recette de l'impôt commercial de 7,07 mio. €. Deux pourcents de ce montant sont à verser au « Fonds pour l'emploi ». La loi du 19 décembre 2014 prévoit une participation supplémentaire au « Fonds pour l'emploi ». Toutefois de 105 communes sont seulement 3 communes concernées : Betzdorf avec 570.082,74 €, Niederaanven avec 608.179,37 € et Leudelange avec la fabuleuse somme de 2.757.336,00 €.

Le mode de calcul du nouveau texte légal prend en considération la relation entre l'impôt commercial réalisé et le nombre des habitants d'une commune. L'année dernière 17 mio. € impôt commercial en été réalisées tandis que le nombre d'habitants atteignait à peine 2.500 personnes. Les difficultés que rencontre l'administration communale dans ses projets de création de logements ne sont nulle part prises en considération. Le fait qu'au cours des années 90 les zones d'activités ont offerts des emplacements, jadis si recherchés par les entreprises pour y développer des emplois et stimuler la croissance économique, n'a pas été retenu non plus.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL rappelle les énormes frais d'infrastructures que la commune devra supporter pour les zones d'activités existantes. Les instances étatiques n'autorisent qu'un développement au centre de la localité où point de terrains ne sont disponibles. Au « Schléiwenhaff » et à proximité de la gare, où la construction de logements sera possible à court terme l'autorisation est refusée pour des motifs d'urbanisme. Sans logements une croissance de la population est inconcevable.

La commune de Leudelange considère cette contribution comme arbitraire et demande de la part du Conseil communal l'autorisation d'estimer en justice contre cette décision du directeur de l'administration des contributions.

À l'exception du conseiller Marcel JAKOBS, qui s'abstient au vote, tous les conseillers approuvent la décision d'estimer en justice.

6. Contrat de bail avec la Fabrique d'Église concernant un appartement au centre sociétaire « an der Eech »

Tous les conseillers approuvent le contrat de bail avec la Fabrique d'Église concernant un appartement au centre sociétaire « an der Eech » pour y installer le bureau paroissial délogé après la démolition de l'ancienne maison paroissiale.

7. Approbation de la convention avec l'Office Social Commun à Mamer (OSCM) 2016

L'Office social commun à Mamer (OSCM), regroupant les communes de Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess présente son budget pour l'année 2016 avec des dépenses à hauteur 679.058,32 €. 50% des dépenses seront pris à charge par l'État tandis que les autres 50% seront répartis au prorata de la population aux communes associées. Tous les conseillers approuvent cette convention.

8. Organisation scolaire provisoire de la « Regional Musekschoul Westen » pour l'année scolaire 2016/2017

Le Conseil communal approuve, également avec l'accord de tous les conseillers, l'organisation scolaire provisoire de la « Regional Musekschoul Westen » pour l'année scolaire 2016/2017. L'école régionale de musique regroupe onze communes. 182 élèves de la commune de Leudelange y sont inscrits. Les cours sont organisés comme dans le passé avec l'école de musique de l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA). Le coordinateur de la « Regional Musekschoul Westen » est la commune de Bertrange. La participation aux frais pour la commune de Leudelange s'élève à 253.042,90 €.

9. Maison des jeunes,

a) Convention 2016

b) Décompte 2015



La convention 2016 pour la maison des jeunes prévoit des dépenses de l'ordre de 82.642 €.

Le décompte 2015 conclut avec des dépenses de 113.145,98 € contre des recettes de 139.641,90 €, donc un boni de 26.495,92 €.

Tous les conseillers approuvent la convention 2016 et le décompte 2015. Le conseiller Patrick CALMUS, président de la commission de surveillance de la Maison des jeunes, est satisfait du support de la commune et de la popularité de la Maison des jeunes auprès des jeunes.

10. Convention 2016 pour la Maison Relais

Tous les conseillers sont approuvent la convention 2016 entre l'État, la commune de Leudelange et la Croix-Rouge pour le fonctionnement de la Maison Relais. Les frais sont estimés à 575.273 €, dont 25% sont à charge de la commune.

11. Résiliation d'un contrat avec Portalp Lorraine S.A.S.

La suppression d'une porte d'entrée automatique de la mairie a rendu caduque un contrat d'entretien. Le Conseil communal approuve unanimement sa résiliation.

12. Résolution concernant la renonciation aux pesticides

Sur proposition du Collège des bourgmestre et échevins les conseillers communaux approuvent unanimement une résolution concernant la renonciation à l'utilisation de pesticides sur le territoire de la commune de Leudelange.

Selon cette résolution, les services techniques communaux de Leudelange s'engagent à renoncer à l'utilisation de pesticides. Les agriculteurs seront encouragés à se rallier à cette décision durable.

Le conseiller Marc LOESS approuve cette initiative et rend attentif aux utilisations non conformes des pesticides par des particuliers. Il est convaincu de la nécessité de contrôles.

13. Approbation d'un crédit supplémentaire

Les frais de bureau DICI (Développement intercommunal intégré des communes de Strassen, Bertrange, Leudelange et Hesperange ainsi que du sud-ouest de la Ville de Luxembourg) ont été facturés par la ville de Luxembourg pour deux années. Le budget 2016 ne prévoyait toutefois que les frais d'une année. Tous les conseillers communaux approuvent unanimement un crédit supplémentaire de 30.000 €.

14. Confirmation de trois règlements de la circulation d'une durée supérieure de 72 heures

- a) Chantier Delli Zotti aux abords de la rue de la Gare
- b) Chantier Lisé & Fils aux abords de la rue de la Gare
- c) Chantier CDCL s.a. aux abords de la rue Léon Laval



Trois règlements de la circulation d'une durée supérieure à 72 heures sont confirmés par le Conseil communal. Il s'agit des chantiers Delli Zotti et Lisé & Fils aux abords de la rue de la Gare, ainsi que du chantier CDCL s.a. dans la rue Léon Laval.

15. Affaires du personnel (huis clos)

- a) Approbation d'une demande de démission pour départ en retraite
- b) Nomination définitive d'un fonctionnaire dans la carrière de l'expéditionnaire administratif

En séance à huis clos les conseillers communaux approuvent la demande de démission pour départ en retraite de à Mme Sabine GLAESNER-STIEFELHAGEN.

Ils nomment définitivement dans la carrière de l'expéditionnaire administratif M. Mauro ROTOLO.

16. Nomination d'un membre de la commission consultative des bâtisses (huis clos)

En huis clos le Conseil communal nomme M. Norbert WAMPACH comme membre dans la commission consultative des bâtisses.

17. Correspondance et questions des membres du Conseil communal

Le conseiller Raymond Kauffmann se renseigne sur les éventuels remboursements de la part du syndicat intercommunal SIDOR.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL répond que ce point figure à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Conseil d'administration du SIDOR.

Le conseiller Marcel JAKOBS demande des informations sur la réouverture de la brasserie dans le centre sociétaire « an der Eech », ainsi que sur les activités organisées le 1 mai autour du chalet des scouts.

L'échevin Eugène HALSDORF informe que la brasserie rouvrira au cours de la semaine. Comme chaque année la « Leidelenger Musek » a utilisé le chalet des scouts pour la fête du 1^{er} mai.

Le conseiller Marc LOESS demande la position du Collège des bourgmestre et échevins concernant la création d'une équipe « First Responder ». Ces volontaires sont appelés à fournir des soins de premiers secours sur le territoire de la commune de Leudelange avant l'arrivée de l'ambulance de Bettembourg.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL répond le Collège des bourgmestre et échevins a réservé les moyens financiers nécessaires au budget. Le commandant du corps des sapeurs-pompiers volontaires de Leudelange vérifie maintenant quels membres de l'équipe des pompiers entrent en ligne de compte pour une participation à l'équipe du « First Responder ».

Ernennung eines Mitglieds des Lehrpersonals auf der ersten Liste

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 3. JUNI 2016



TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Ernennung eines Mitglieds des Lehrpersonals (m/w) auf der ersten Liste, (nichtöffentliche Sitzung), Zyklus 2-4, p. SUR. 100% A16-17
4. Genehmigung der neuen Statuten des Syndikates SIDOR
5. Genehmigung der Statuten der Elternvereinigung (APECL)
6. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane BISENIUS-FEIPPEL, Bürgermeisterin, Eugène HALSDORF, Victor CHRISTOPHE, Schöffen, Patrick CALMUS, Marc LOESS, Gemeinderäte, Marc THILL, Gemeindesekretär

ENTSCHULDIGT:

Raymond KAUFFMANN, Marcel JAKOBS, Francisco RAMIREZ, Gemeinderäte

1. Genehmigung der Tagesordnung

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL entschuldigt die fehlenden Ratsmitglieder und erklärt dass diese Sitzung hauptsächlich dazu dient ein neues Mitglied des Lehrpersonals zu bestimmen. Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

2. Mitteilungen des Schöffenrates

Der Schöffenrat hat keine Mitteilungen zu machen.

3. Ernennung eines Mitglieds des Lehrpersonals (m/w) auf der ersten Liste, (nichtöffentliche Sitzung), Zyklus 2-4, p. SUR. 100% A16-17

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit ernennt der Gemeinderat Herrn Pierre WIRTZ auf einen Posten der ersten Liste des Lehrpersonals an der Schule in Leudelingen. Es handelt sich dabei um einen sogenannten überzähligen Posten (surnuméraire) des Zykluses

2-4, in Vollzeit (100%), der vorerst nur für das Schuljahr 2016-17 (A16-17) offen steht.

4. Genehmigung der neuen Statuten des Syndikates SIDOR

Das Syndikat zur Betreibung einer Müllverbrennungsanlage SIDOR mit Sitz in Leudelingen hat seine Statuten geändert. Die Gemeinde Leudelingen ist Mitglied des Syndikats SIDOR und hat damals die anfängliche Version der Statuten durch den Gemeinderat genehmigt.

Das Gesetz vom 23. Februar 2001 über die Gemeindesyndikate sieht vor dass bei einer Statutenänderung, diese ebenfalls von den Mitgliedergemeinden genehmigt werden muss.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erwähnt dass im Rahmen der Redefinierung des Berechnungsschlüssels der Beitragszahlungen der Gemeinde Leudelingen eine Rückzahlung in Höhe von 150.716,88 € zusteht. Bislang wurden die Beiträge nach der Einwohnerschaft berechnet. Nun wird die angelieferte Menge Müll, in Tonnen ausgedrückt, zur Berechnung der Beiträge nach dem Verursacherprinzip berücksichtigt.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die neuen Statuten des Syndikates SIDOR.

5. Genehmigung der Statuten der Elternvereinigung „Association des Parents d'Élèves Concernés de la Commune de Leudelange“ (APECL)

Bislang waren die Statuten der Elternvereinigung „Association des Parents d'Élèves Concernés de la Commune de Leudelange“ (APECL) noch nicht dem Gemeinderat vorgelegt worden. Diese Formalität ist aber notwendig um als lokaler Verein anerkannt zu werden.

Der Gemeinderat begrüsst die Neubildung der Elternvereinigung und genehmigt einstimmig ihre Statuten.

6. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Keine Fragen wurden von den Mitgliedern des Gemeinderates gestellt.

Nomination d'un membre du personnel enseignant sur la première liste

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 3 JUIN 2016

ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Personnel enseignant (m/f), nomination sur la première liste (huis clos), cycle 2-4, p. SUR. 100% A16-17
4. Approbation des nouveaux statuts du syndicat SIDOR
5. Approbation des statuts de « l'Association des Parents d'Élèves Concernés de la Commune de Leudelange » (APECL)
6. Correspondance et questions des membres du conseil communal,

PRÉSENTS :

Diane BISENIUS-FEIPPEL, bourgmestre, Eugène HALSDORF, Vic. CHRISTOPHE, échevins, Patrick CALMUS, Marc LOESS conseillers communaux, Marc THILL, secrétaire communal

EXCUSÉS:

Raymond KAUFFMANN, Marcel JAKOBS, Francisco RAMIREZ, conseillers communaux

1. Approbation de l'ordre du jour

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL excuse l'absence de plusieurs conseillers et explique que le but principal de la présente séance est de nommer un nouveau membre du corps enseignant. L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité.

2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins

Le collège des bourgmestre et échevins n'a aucune communication à faire.

3. Personnel enseignant (m/f), nomination sur la première liste (huis clos), cycle 2-4, p. SUR. 100% A16-17

Le Conseil communal nomme en huis clos M. Pierre WIRTZ sur un poste de la première liste du personnel enseignant de l'école

de Leudelange. Il s'agit d'un poste surnuméraire du cycle 2-4, en temps plein (100%), qui n'est disponible que pour l'année scolaire 2016-17 (A16-17).

4. Approbation des nouveaux statuts du syndicat SIDOR

Le syndicat pour l'exploitation d'une usine d'incinération de déchets SIDOR avec siège à Leudelange a modifié ses statuts. La commune de Leudelange en tant que membre du syndicat a jadis approuvé la version initiale des statuts par un vote positif de son conseil communal.

La loi du 23 février 2001 concernant les syndicats de communes prévoit qu'une modification des statuts devra également être approuvée par les communes membres.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL explique qu'un remboursement de 150.716,88 € revient à la commune de Leudelange dans le cadre de la redéfinition de la clé de calcul des cotisations. Jusqu'à présent les cotisations ont été calculées selon le nombre d'habitants. Maintenant la quantité de déchets livrés, exprimée en tonnes, est prise en considération selon le principe du pollueur-payeur.

Le conseil communal approuve à l'unanimité les nouveaux statuts du syndicat SIDOR.

5. Approbation des statuts de « l'Association des Parents d'Élèves Concernés de la Commune de Leudelange » (APECL)

Jusqu'à présent les statuts de « l'Association des Parents d'Élèves Concernés de la Commune de Leudelange » (APECL) n'avaient pas été approuvés par le conseil communal. Cette formalité est toutefois indispensable afin d'être reconnu en tant qu'association locale.

Le conseil communal approuve la renaissance de l'association des parents et approuve à l'unanimité les statuts.

6. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Aucune question ne fut posée par les membres du conseil communal.



Eine neue Schule / Maison Relais für Leudelingen

Une nouvelle école / Maison Relais pour Leudelange



Der Bau einer neuen Schule, mit integrierter Maison Relais, nach einem neuartigen Konzept angelegt, ist stets eine wichtige Verbesserung der Lebensqualität der Bürger, vor allem der Lebensqualität der Kinder. In einer Reihe von Berichten möchte die Gemeinde Leudelingen das Gebäude der neuen Schule / Maison Relais vorstellen. Den Anfang dieser kleinen Serie macht der Eingangsbereich.

Was von außen wie ein einfacher Glaskasten aussieht wird, nachdem der Besucher ihn betreten hat, zum raffiniert durchdachten Eingangsbereich mit Indoor-Spielplatz und Schmutzschleuse. Zuerst erhält man den Eindruck man befände sich in einem postmodernen Gewächshaus, dann jedoch sind schnell die Funktionalitäten dieses sehr hellen, lichtdurchfluteten Teil des Gebäudes zu erkennen.

Der Eingangs- oder besser noch Übergangsbereich stellt die Verbindung zwischen dem geschützten Innenbereich des Gebäudes der Schule / Maison Relais und dem Außenbereich, hauptsächlich dem Bürgersteig in der rue du Lavoir und dem Schulhof dar, die Wind und Wetter ausgesetzt sind. Später übernimmt dieser Bereich auch

die Verbindung zum Schulgebäude der Phase 2, wo die Klassen der Vorschule untergebracht werden sollen.

Zunächst aber hat der Eingangsbereich die Funktion einer Schmutzschleuse. Nasse Jacken, schmutzige Schuhe und Stiefel können, nach einem Besuch des Schulhofs an einem regnerischen Tag, in einer Garderobe hier abgelegt werden. Alle Besucher, Kinder, Erzieher werden diesen Weg wählen müssen um in die Aufenthaltsräume der Schule / Maison Relais, oder in das Schulrestaurant zu gelangen.

Das Treppenhaus zum Wechseln in ein anderes Stockwerk wird ebenfalls hier seinen Platz finden, aber das Beste wird der Indoor-Spielplatz sein. Spielen, toben, klettern nach Lust und Laune bei jedem Wetter. Den Kleinen wird, wie auf dem Spielplatz im Freien an Nichts fehlen. Kletterwand, Rutschbahn sind übersichtlich angeordnet und entsprechen den neuesten Standards. Alles ist vorhanden, damit die Kinder auch bei schlechtem Wetter ihre Pause vom Schulalltag in Sicherheit genießen können.

La construction d'une nouvelle école avec Maison Relais intégrée selon un nouveau concept constitue toujours une amélioration de la qualité de vie des habitants, mais avant tout de la qualité de vie des enfants. La Commune de Leudelange voudrait vous présenter dans une série d'articles le bâtiment de la nouvelle école / Maison Relais. Le début de la série est fait avec la zone d'accueil.

Vu de l'extérieur elle a l'aspect d'une simple cage en verre. Lorsque le visiteur a franchi son seuil il découvre une zone d'accueil raffinée avec aire de jeux à l'intérieur et un sas pour filtrer l'effet des intempéries. La première impression est celle d'une serre postmoderne, peu après les fonctionnalités de cette partie claire et bien éclairée du bâtiment se dévoilent.

La zone d'accueil ou mieux encore le passage constitue la transition entre l'intérieur protégé du bâtiment de l'école / Maison Relais et le monde externe, principalement le trottoir de la rue du Lavoir et de la cour de récréation, qui lui est exposé aux intempéries. Plus tard cette zone sera

le passage vers le bâtiment phase 2 où seront logés les classes du préscolaire.

En attendant la fonction d'un sas est attribuée à la zone d'accueil. Les vestes trempées, les souliers et les bottes sales peuvent y rester dans une garde-robe après une visite de la cour de récréation lors d'une journée pluvieuse. Tous les visiteurs, les enfants, les éducateurs choisiront ce chemin pour atteindre les salles de séjour de la école / Maison Relais ou le restaurant scolaire.

La cage d'escalier pour changer d'un niveau à l'autre aura ici également sa place, tout comme une aire de jeux. Jouer, s'amuser, grimper à cœur joie en dépit des conditions météorologiques. Comme sur l'aire de jeux à l'extérieur les enfants ne manqueront de rien. Paroi d'escalade, tobogan, tout est arrangé de manière dégagée et répond aux standards les plus récents. Tous les éléments sont présents pour permettre aux enfants de passer une agréable récréation du quotidien de la vie d'école même par temps maussade.



Ausbau des Firmensitzes der Versicherungsgruppe Foyer

Extension du bâtiment du groupe d'assurances Foyer

Die Versicherungsgruppe Foyer in luxemburgischem Familienbesitz feiert ihre Immobilieninvestitionen im Großherzogtum.

Am Freitag, 18. März 2016 haben zahlreiche Ehrengäste, u. a. Finanzminister Pierre GRAMEGNA und Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL dem Festakt der Grundsteinlegung der Firmensitzerweiterung der Foyer-Gruppe in Leudelingen beigewohnt, in Anwesenheit des Präsidenten des Verwaltungsrates von Foyer S.A., François Tesch, und des geschäftsführenden Verwaltungsratsmitglieds, Marc LAUER. Dieser versiegelte Stein beinhaltet ein von allen anwesenden Persönlichkeiten unterzeichneten Pergament.

Die Erweiterung des Foyer-Gebäudes ist einerseits dafür bestimmt, bereits ab 2018 alle in Luxemburg arbeitenden Mitarbeiter der Gruppe in ein einziges Gebäude zurückzubringen und andererseits, Mieter zu empfangen, die über einen eigenen Gebäudeeingang verfügen werden können.

Neben diesem Projekt in Leudelingen hat die Foyer-Gruppe ebenfalls in der Erbauung von zwei weiteren Gebäuden zum Vermietungszweck auf der Cloche d'Or investiert, den Projekten „Air“ und „Dyapason“. Das erste Gebäude ist bereits vermietet, das zweite steht zur Zeit im Bau und wird Anfangs 2018 fertiggestellt sein.

La compagnie d'assurances Foyer à l'actionnariat familial luxembourgeois célèbre ses investissements immobiliers au Grand-Duché.

Le vendredi 18 mars 2016, de nombreux invités de marque, dont le Ministre des Finances, Pierre GRAMEGNA et la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL, ont assisté à la cérémonie de pose de la première pierre de l'extension du siège social du Groupe Foyer à Leudelange, en présence du Président du Conseil d'administration de Foyer S.A., François TESCH, et de l'Administrateur-délégué du Groupe, Marc LAUER. Cette pierre scellée renferme un parchemin signé par toutes les personnalités présentes.

L'extension au bâtiment Foyer est destinée d'une part, à rapatrier dès 2018 tous les collaborateurs du Groupe présents au Luxembourg dans un seul immeuble, et d'autre part, à accueillir des locataires qui pourront disposer d'une entrée autonome.

À côté de ce projet à Leudelange, le Groupe Foyer a également investi dans la construction de deux immeubles de bureaux à usage locatif situés à la Cloche d'Or, les bâtiments « Air » et « Dyapason ». Le premier est d'ores et déjà occupé, tandis que le second est en construction et sera achevé début 2018.



Die Gemeindeverantwortlichen aus Dippach besuchten den Wasserturm in Leudelingen

Les responsables de la Commune de Dippach ont visité le château d'eau à Leudelange



Um die Wasserversorgung des Ortes zu verbessern hatte der Gemeinderat Leudelingen im Jahre 2002 beschlossen den 58 m hohen Wasserturm in der „rue de la Poudrerie“ zu errichten. Der Bau begann am 14. Juni 2005 und wurde drei Jahre später vollendet.

Die Verantwortlichen der Gemeinde Dippach, wo ebenfalls ein neuer Wasserturm entsteht, besuchten am 18. April die Einrichtungen der Gemeinde Leudelingen. In diesen Gebäuden befinden sich neben dem Wasserturm mit Hoch- und Tiefbehälter, Räumlichkeiten mit Werkstatt für die technischen Dienste, sowie die Garage und Räume der Leudelinger Feuerwehr.



Pour améliorer l'approvisionnement en eau le Conseil communal de Leudelange a décidé en 2002 de construire le château d'eau haut de 58 m aux abords de la rue de la Poudrerie. Le chantier a débuté le 14 juin 2005 pour s'achever trois années plus tard.

Les responsables de la Commune de Dippach, où un nouveau château d'eau est également en voie de construction, ont visité le 18 avril les installations de la Commune de Leudelange. Dans ces bâtiments adjacents au château d'eau avec cuve haute et cuve basse sont logés les ateliers pour les services techniques, ainsi que les garages et localités pour les sapeurs-pompiers de Leudelange.



CETREL S.A. heißt seit 100 Tagen SIX Payment Services (Europe) S.A.

CETREL S.A. porte depuis 100 jours la dénomination SIX Payment Services (Europe) S.A.



v.l.n.r. : Herr Luc HOLPER, Head of Six Payment Services Luxembourg, Finanzminister Herr Pierre GRAMEGNA, und Herr Fernand ERNSTER, Vorsitzender der CLC d.g.à.dr. : M. Luc HOLPER, Head of Six Payment Services Luxembourg, le Ministre des finances M. Pierre GRAMEGNA, et M. Fernand ERNSTER, Président de la CLC

Am 1. Januar wurde CETREL S.A. in die renommierte SIX Group integriert und trägt seit nunmehr 100 Tagen die Bezeichnung SIX Payment Services (Europe) S.A. Um dieses bedeutende Ereignis sowohl in der Finanzwelt als auch mit den Händlerkunden gebührend zu feiern lud SIX Payment Services (Europe) S.A. in die Räumlichkeiten der „Schéiss“ auf Belair ein. Luc HOLPER, Head SIX Payment Services in Luxemburg stellte in seiner Ansprache die vielfältigen Aktivitäten der Gruppe vor. Unter den geladenen Gästen waren Finanzminister Pierre GRAMEGNA, der Schweizer Botschafter, sowie Vertreter der Gemeinde Münsbach und Diane BISENIUS-FEIPPEL, Bürgermeisterin der Gemeinde Leudelingen. SIX Payment Services (Europe) S.A. betreibt auf dem Gebiet der beiden Gemeinden Büros mit zahlreichen Mitarbeitern.

SIX Payment Services bietet Finanzinstituten und Händlern sichere, innovative Dienstleistungen entlang der gesamten Wertschöpfungskette des bargeldlosen Zahlungsverkehrs. Die maßgeschneiderten Lösungen umfassen die Abwicklung von nationalen und internationalen Zahlungen mit Kredit-, Debit- sowie Prepaid-Karten. Dabei stellt SIX Payment Services in der

Schweiz und international sowohl die Akzeptanz wie auch die Abwicklung von kartenbasierten Zahlungen sicher und gehört als Marktführer in der Schweiz, in Österreich und in Luxemburg zu den größten europäischen Verarbeitern von Kartentransaktionen. Mit rund 1.100 Mitarbeitenden an 10 Standorten weltweit begleitet SIX Payment Services Kunden aus 33 Ländern.

www.six-payment-services.com

SIX betreibt die schweizerische Finanzplatzinfrastruktur und bietet weltweit umfassende Dienstleistungen in den Bereichen Wertschriftenhandel und -abwicklung sowie Finanzinformationen und Zahlungsverkehr an. Das Unternehmen befindet sich im Besitz seiner Nutzer (rund 140 Banken verschiedenster Ausrichtung und Grösse) und erwirtschaftete 2015 mit über 4.000 Mitarbeitenden und Präsenz in 25 Ländern einen Betriebsertrag von 1,8 Milliarden Schweizer Franken und ein bereinigtes Konzernergebnis von 713,7 Millionen Schweizer Franken.

www.six-group.com

CETREL S.A. a intégré le 1 janvier le groupe renommé SIX et porte dorénavant depuis 100 jours la dénomination SIX Payment Services (Europe) S.A. Pour célébrer dignement cet événement important du monde de la finance, et aussi en présence de ses clients commerçants, SIX Payment Services (Europe) S.A. a invité à une réception dans les locaux de la « Schéiss » à Belair. M. Luc HOLPER, Head SIX Payment Services à Luxembourg a présenté au cours de son allocution les multiples activités du groupe. Parmi les invités figuraient le ministre des finances M. Pierre GRAMEGNA, l'ambassadeur suisse, ainsi que des représentants de la Commune de Munsbach et Mme Diane BISENIUS-FEIPPEL, bourgmestre de la Commune de Leudelange. SIX Payment Services (Europe) S.A. dispose sur le territoire des deux communes de bureaux avec de nombreux employés.

SIX Payment Services propose aux institutions financières et aux commerçants des prestations de services novatrices et sécurisées en matière de transactions sans numéraire sur l'ensemble des niveaux de procédure. Ces solutions sur mesure comprennent le traitement des paiements nationaux et internationaux par cartes de crédit, de débit et prépayées. En Suisse comme à l'étranger, SIX Payment Services assure tant l'acceptation que le traitement des

paiements par carte. Leader du marché en Suisse, en Autriche et au Luxembourg, elle est l'une des principales sociétés européennes de gestion des transactions par carte.

Avec quelque 1.100 collaborateurs sur 10 sites partout dans le monde, SIX Payment Services accompagne ses clients dans 33 pays.

www.six-payment-services.com

SIX gère l'infrastructure de la place financière suisse et offre aux acteurs financiers du monde entier une gamme de services complète dans les secteurs du négoce et du règlement de titres, de l'information financière et du trafic des paiements. L'entreprise appartient à ses utilisateurs (environ 140 banques de tailles et d'orientations très diverses). Avec quelque 4.000 collaborateurs et une présence dans 25 pays, ses produits d'exploitation ont atteint en 2015 1,8 milliard de francs suisses et le bénéfice ajusté du Groupe s'est établi à 713,7 millions de francs suisses.

www.six-group.com



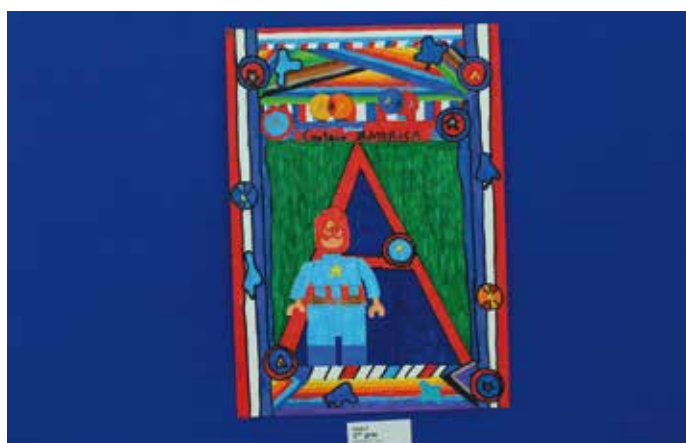
Malwettbewerb der „Banque Raiffeisen“

Concours de dessin de la « Banque Raiffeisen »



Der Malwettbewerb der „Banque Raiffeisen“ zieht jedes Jahr viele kleine Künstler an. Wie gewohnt wurden Kreativität und Originalität mit einem Preis belohnt. Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL wohnte der Preisübergabe am 21. April, im Sitz der „Banque Raiffeisen“ in Leudelingen bei, wo die Leudelingen Schulkinder ihre Preise entgegennahmen.

Le concours de dessin de la « Banque Raiffeisen » attire chaque année de nombreux petits artistes. Comme d'habitude la créativité et l'originalité ont été récompensées avec un prix. La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a assisté le 21 avril à la remise des prix au siège de la « Banque Raiffeisen » à Leudelange où les prix ont été remis aux écoliers de Leudelange.



Chancengleichheitskommission

Commission de l'égalité des chances



„Les Recettes du Bonheur“ war der Titel eines Filmes, der im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen der Kommission für Chancengleichheit und der Sozialkommission der Gemeinde Bettembourg, sowie der Kommission für Chancengleichheit der Gemeinde Leudelingen, im Kino „Le Paris“ in Bettembourg vorgeführt wurde.

„Les Recettes du Bonheur“, ein Film wo die indische Küche der hohen Gastronomie Frankreichs gegenübersteht ist auch eine Geschichte über Integration und gegenseitigem Verständnis zwischen Menschen die aus verschiedenen Kulturkreisen stammen. Ein ideales Thema für den Tag der Diversität.

Motiviert durch den Erfolg dieser Vorstellung möchte die lokale Kommission für Chancengleichheit ebenfalls einen Film in Leudelingen vorführen. Die Vorführung des Filmes „My skinny sister“ wird am 29. September im Centre sociétaire „an der Eech“ stattfinden.

« Les recettes du bonheur » fut le titre du film projeté au cinéma « Le Paris » à Bettembourg dans le cadre d'un projet de collaboration entre la commission de l'égalité des chances et la commission sociale de Bettembourg, ainsi que la commission de l'égalité des chances de Leudelage.

« Les recettes du bonheur », un film où la cuisine indienne affronte la haute gastronomie française est aussi une histoire d'intégration et de compréhension mutuelle entre les personnes issues de cultures d'origines différentes. Un sujet idéal pour la journée de la diversité.

Motivé par le succès de cette séance de cinéma la commission locale de l'égalité des chances voudra également projeter un film à Leudelage. La séance aura lieu le 29 septembre au centre sociétaire « an der Eech ». Il s'agira du long métrage « My skinny sister ».

www.leudelage.lu

d'Internetsäit vun der Gemeng Leideleng



Renaturierung eines Grundstücks auf „kleng Gewännchen“

Renaturation d'un terrain au lieu-dit „kleng Gewännchen“

Durch einen Vertrag zwischen den Besitzern, der Gemeinde und dem Syndikat SICONA konnte die Renaturierung eines ehemaligen Ackerstücks auf der „klenger Gewännchen“ vorgenommen werden.

Hier wurden eine 110 m lange Hecke und mehrere Bäume gepflanzt. Durch die Renaturierung des Baches und dem Anlegen eines kleinen Weihers entstand hier ein wertvoller Biotop, welche die Besitzer nutzen um den interessierten Menschen die Bedeutung der Natur zu erklären.

Am 26. Mai wurde der Biotop in Anwesenheit von Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates der Gemeinde Leudelingen und des Verwaltungsrates des Syndikats SICONA der Öffentlichkeit vorgestellt.

Une convention conclue entre les propriétaires, l'administration communale et le syndicat SICONA a permis la renaturation d'un ancien champ de labour au lieu-dit « kleng Gewännchen ».

Une haie longue de 110 m et plusieurs arbres y ont été plantés. La renaturation du ruisseau et l'installation d'un petit étang ont fait naître ici un précieux biotope, que les propriétaires utilisent pour expliquer la signification de la nature aux personnes intéressées.

Le 26 mai le biotope a été présenté au public en présence de membres du Collège des bourgmestre et échevins et du Conseil communal de Leudelange, ainsi que de membres du Conseil d'administration du SICONA.



Nopeschfest 2016

Fête des voisins 2016



Nopeschfest „rue Gruefwiss“

Das Nachbarschaftsfest oder „Nopeschfest“ bietet eine gute Gelegenheit um Bekanntschaft mit den Nachbarn zu machen und somit gegen das immer grösser werdende Phänomen der Anonymität in unserer Gesellschaft vorzugehen.

Diese Initiative soll die Leute europaweit dazu anregen ein gemeinsames Picknick oder ein Fest zu organisieren umso einige Stunden zusammen mit den oft unbekannten Nachbarn zu verbringen.

Unsere Bilder zeigen einige Eindrücke von den Nachbarschaftsfesten in Leudelingen.

La fête des voisins ou « Nopeschfest » est une excellente occasion pour faire connaissance avec les voisins et pour lutter contre le phénomène croissant de l'anonymat dans notre société.

Cette initiative européenne essaie d'animer les personnes à organiser un piquenique commun ou une fête pour passer ainsi quelques heures ensemble avec les voisins souvent mal connus.

Nos illustrations montrent quelques impressions de fêtes de voisins organisées à Leudelage.



Nopeschfest „Aal Strooss“



„Menschen zusammen bringen, Kulturen vereinen“, das war das Motto des Integrationsfestes am vergangenen 29. Mai in der Sporthalle. Unter den 2.400 Einwohnern der Gemeinde Leudelingen befinden sich 61 verschiedene Nationalitäten. Manche Menschen sind erst in den vergangenen Monaten kürzlich nach Leudelingen gezogen und kennen die lokalen Vereine, Dienstangebote der Gemeindeverwaltung, oder Freizeitmöglichkeiten noch nicht. Deshalb wollte die Gemeinde Leudelingen, zusammen mit ihrer Kommission für Integration und den lokalen Vereinen die Einwohner etwas näher beieinander bringen und ihnen den Ort vorstellen.

Das Resultat war ein buntes Fest, mit Musik, Folklore und vielen weiteren Animationen. Die lokalen Vereine stellten ihre Aktivitäten vor. Das Jugendhaus Leudelingen und einige Vereine boten eine abwechslungsreiche

Verpflegung an. Mehrere Konzerte vom Jugendorchester „Crescendi“ und den „Leidelenger Musikussen“ sorgten für die musikalische Untermalung. Vor der Sporthalle konnten ein Wagen mit Erklärungen zu den Aktivitäten der Vereinigung Natur & Umwelt, sowie ein Rüstwagen mit Material der freiwilligen Leudelinger Feuerwehr begutachtet werden.

Am Integrationsfest 2016 haben teilgenommen: Amiperas, Amis de la Fleur, Cercle Culturel et Historique, Chorale Ste Cécile, Döschtennis Leideleng, Fraën a Mammen, Guiden & Scouten, 1 F.C. Gruefwiss, Hëllef fir Ukrainesch Kanner (HUK), Jugendhaus Leideleng, Leidelenger Musek (Jugendorchester „Crescendi“ und „Leidelenger Musikussen“), Natur & Umwelt, Parkinson Luxembourg, Pompjeeën Leideleng, Tennis, Trëppelfrënn a.s.b.l.



« Rapprocher les êtres humains, réunir les cultures. », tel fut le thème de la fête de l'intégration du 29 mai passé dans le hall omnisports. Parmi les 2.400 habitants de la commune de Leudelange se retrouvent des ressortissants de 61 différentes nations. Certaines personnes ont récemment au cours des derniers mois emmenagées vers Leudelange et ne connaissant pas encore les associations locales, les offres de service de l'administration communale, ou les opportunités de loisirs. Voilà pourquoi l'administration communale de Leudelange en collaboration avec sa commission de l'intégration et les associations locales a essayé de rapprocher les habitants et de leur présenter la localité.

Le résultat fut une fête multicolore, avec de la musique, du folklore et une multitude d'animations. Les associations locales ont présenté leurs activités. La maison des jeunes Leudelange et quelques associations ont proposé une

alimentation variée. Plusieurs concerts de l'orchestre des jeunes « Crescendi » et des « Leidelenger Musikussen » ont assuré l'encadrement musical. Un véhicule expliquant les activités de l'association Natur & Ëmwelt, ainsi qu'un camion porteur d'équipement du corps des sapeurs-pompiers volontaires de Leudelange étaient placés devant le hall omnisports.

Ont participé à la réalisation de la fête de l'intégration 2016 : Amiperas, Amis de la Fleur, Cercle Culturel et Historique, Chorale Ste Cécile, Dëschtennis Leideleng, Fraën a Mammen, Guiden & Scouten, 1 F.C. Gruefwiss, Hëllef fir Ukrainesch Kanner (HUK), Jugendhaus Leideleng, Leidelenger Musek (orchestre des jeunes « Crescendi » et « Leidelenger Musikussen »), Natur & Ëmwelt, Parkinson Luxembourg, Pompjeeën Leideleng, Tennis, Trëppelfrënn a.s.b.l.



Bürgermeistertag 2016

Journée des bourgmestres 2016

Wie gewohnt nahmen am Bürgermeistertag in Mondorf-les-Bains eine Delegation des Gemeinderates, sowie des Personals der Gemeinde Leudelingen teil. Thema der interessanten Vorträge waren die Aufnahme der Flüchtlinge in Luxemburg und die Wohnungspolitik.

Comme d'habitude a participé à la journée des bourgmestres à Mondorf-les-Bains une délégation du Conseil communal et du personnel de l'administration communale de Leudelage. Les sujets des conférences intéressantes étaient l'accueil des réfugiés aux Luxembourg et la politique du logement.



Polizei, Verleihung der nationalen Auszeichnungen

Police, Remise des ordres des décorations nationaux



Im Rahmen des Nationalfeiertags wurden am 20. Juni den verdienstvollen Beamten der Großherzoglichen Polizei die nationalen Auszeichnungen für geleistete Dienste überreicht.

Die Zeremonie im Centre sociétaire „an der Eech“, fand in Anwesenheit des Ministers für innere Sicherheit Etienne SCHNEIDER, dem Generaldirektor der Polizei Philippe SCHRANTZ, dem beigeordneten Generaldirektor der Polizei Donat DONVEN, dem Generalsekretär der Polizei Jean-Marie WAGNER, Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL, sowie zahlreichen Persönlichkeiten aus dem öffentlichen Leben, statt.

Insgesamt wurden 276 Auszeichnungen an 233 Beamte überreicht. Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL beglückwünschte die ausgezeichneten Beamten und stellte in einer kurzen Ansprache den Ort Leudelange vor.

Dans le cadre de la Fête nationale ont été remis le 20 juin les ordres des décorations nationaux pour bons et loyaux services aux fonctionnaires méritants de la Police Grand-Ducale.

La cérémonie au centre sociétaire « an der Eech » a été célébrée en présence du Ministre de la sécurité interne M. Etienne SCHNEIDER, du Directeur général de la Police M. Philippe SCHRANTZ, du Directeur général adjoint de la Police M. Donat DONVEN, du secrétaire général de la Police M. Jean-Marie WAGNER, de Mme la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL et de nombreuses personnalités de la vie publique.

276 décorations ont été remises à 233 fonctionnaires. La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a félicité les fonctionnaires décorés et a présenté dans un court discours la localité de Leudelange.



Nationalfeiertag 2016

Fête nationale 2016



Die Festlichkeiten am Vorabend des Nationalfeiertags in Leudelingen begannen mit einem festlichen Umzug.

Nach einem kurzem „Te Deum“ an dem die Gemeindeautoritäten zusammen mit dem Gemeindepersonal, alle Vereine und viele Bürger des Ortschaft teilnahmen fand ein feierlicher Empfang der Gemeinde im Centre sociétaire „an der Eech“ statt.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL wünschte sich in ihrer Ansprache eine menschenwürdige Politik, die für jeden verständlich gemacht ist. Zum Abschluss der Zeremonie wurden die Medaillen an verdienstvolle Bürger und Vereinsmitglieder überreicht.

Les festivités de la veille de la Fête nationale à Leudelange ont débuté avec un cortège solennel.

Après un court « Te Deum » auquel ont assisté les autorités communales ensemble avec le personnel communal, toutes les associations locales, ainsi que de nombreux citoyens, la Commune a offert une réception solennelle au centre sociétaire « an der Eech ».

Dans son discours la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a souhaité une politique humaine, compréhensible pour tous. La cérémonie a trouvé sa conclusion avec la remise des médailles aux citoyens méritants et aux membres des associations.





Jugendhaus Leudelingen

Maison des Jeunes Leudelage

Im Frühling 2016 gab es keinen Grund zur Langeweile im Jugendhaus Leudelingen.

Aucune trace d'ennui au cours du printemps à la Maison des Jeunes !

21. Januar 2016 – Graffiti

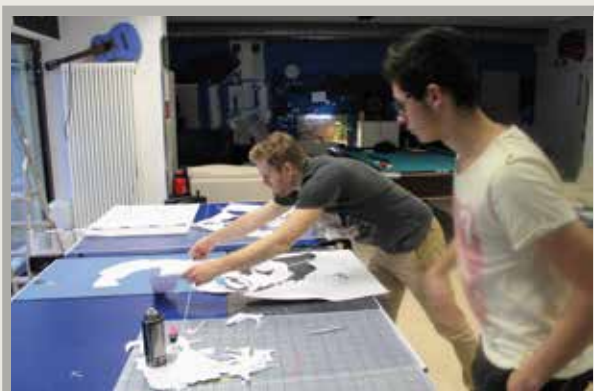
Nachdem die Jugendlichen im letzten Jahr das Jugendhaus farblich neugestaltet hatten wollten sie im Frühling nun ihr Werk vollenden.

Ein neues Projekt wurde gestartet. Die Jugendlichen wollten ihr Konterfei, fast in Lebensgröße, an den Wänden des Jugendhauses per Graffitikunst verewigen. Eine kompetente Hilfe hierfür wurde mit dem Künstler Raphael Gindt aus Leudelingen schnell gefunden. Mittlerweile befinden sich schon vier Köpfe der Jugendlichen an den Mauern über den Fenstern im Inneren des Jugendhauses.

21 janvier 2016 - Graffiti

Après avoir entamé de propres forces la redécoration de la Maison des Jeunes, les adolescents veulent parfaire leur œuvre au printemps.

Un nouveau projet a été abordé. A l'aide de graffiti les jeunes tentent de faire figurer leur effigie pratiquement en grandeur nature sur les parois de la Maison des Jeunes. Une aide compétente a vite été trouvée en la personne de l'artiste Raphael Gindt de Leudelage. Entretemps figurent déjà quatre têtes d'adolescents sur les parois intérieures au-dessus des fenêtres de la Maison des Jeunes.



8. Februar 2016 – Nudelaufwurf

Was könnte an einem dunklen Winterabend besser schmecken als ein selbstgemachter Nudelaufwurf? Die Jugendlichen stellten deshalb in gemütlicher Runde einen leckeren Aufwurf her.

8 février 2016 - Gratin de pâtes

Rien qu'un bon gratin de pâtes fait maison pour embellir une sombre soirée d'hiver. Les jeunes ont préparé en ronde conviviale un délicieux gratin.



8. März 2016 – Internationaler Weltfrauentag

Der Internationale Weltfrauentag wird jedes Jahr am 8. März begangen. Er entstand als Initiative sozialistischer Organisationen in der Zeit um den Ersten Weltkrieg im Kampf um Gleichberechtigung, Wahlrecht für Frauen und die Emanzipation der Arbeiterinnen.

Die Vereinten Nationen erkoren das Datum später als Tag der Vereinten Nationen für die Rechte der Frau und den Weltfrieden. Nachdem sich die Jugendlichen mit dem Thema beschäftigt hatten verteilten sie am 8. März auf den Straßen der Gemeinde Rosen an die Passantinnen.

8 mars 2016 - Journée internationale de la Femme

La journée internationale de la femme est commémorée annuellement le 8 mars. Elle est née avant la première guerre mondiale en tant qu'initiative d'organisations socialistes qui visaient l'égalité des chances, le droit de vote pour les femmes et l'émancipation des ouvrières.

Les Nations Unies ont choisi plus tard la date comme journée des Nations Unies célébrant les droits de la femme et la paix mondiale. Après que les jeunes ont fait leurs réflexions sur le sujet ils ont distribué le 8 mars des roses dans les rues communales aux passantes.



12. März 2016 – Kochwettbewerb

Die 19. Ausgabe des Kochwettbewerbs fand im „Lycée Technique Hôtelier Alexis Heck“ in Diekirch statt. Verschiedene Jugendhäuser aus dem ganzen Land nahmen mit fünfzehn Jugendmannschaften und drei Erzieherteams teil.

Das Jugendhaus Bouneweg, welches letztes Jahr den Wettbewerb gewann, nahm dieses Jahr bereits zum dritten Mal teil und „erkochte“ sich den 3. Rang. Das Jugendhaus Lëtzebuerg-Gare nahm zum zweiten Mal teil und platzierte sich auf dem 7. Platz. Die Mannschaft aus Leudelingen, die zum ersten Mal teilnahm und schon eine Woche vor dem Wettbewerb im Jugendhaus probekochte, belegte einen guten 10. Platz.

12 mars 2016 - Compétition de cuisine

La 19^e édition de la compétition de cuisine a pris place au « Lycée Technique Hôtelier Alexis Heck » à Diekirch. Plusieurs Maisons des Jeunes du pays ont participé avec quinze équipes de jeunes et trois équipes d'éducateurs.

La Maison des Jeunes de Bonnevoie, qui a remporté la compétition l'année passée, a participé pour la troisième fois de suite et a remporté la 3^e place. La Maison des Jeunes Lëtzebuerg-Gare a participé pour la deuxième fois et s'est classée au 7^e rang. L'équipe de Leudelage, qui participait en tant que novice et qui pendant une semaine a fait des essais dans la Maison des Jeunes a atteint une respectable 10^e position.



25. März – 1. April 2016 – Reise nach Bulgarien

Im vergangenen Jahr besuchte eine Delegation aus Jugendlichen, Kommunalpolitikern und Bewohnern der Bulgarischen Stadt Stara Zagora das Jugendhaus in Leudelingen. Im Frühling dieses Jahres startete das Jugendhaus Leudelage mit dem Flugzeug in Richtung Bulgarien um unseren Freunden einen Gegenbesuch abzustatten.

Neben den vielen Workshops wie die Herstellung von Fladenbrot, Diskussionen über die Jugendlichen in den Jugendzentren, Tanz und Sportkursen, wurden auch viele andere interessante Aktivitäten wie Besichtigungen von Museen oder kultureller Stätten angeboten.

25 mars - 1 avril 2016 - Voyage en Bulgarie

L'année passée une délégation composée de jeunes, de délégués communaux et d'habitants de la ville bulgare Stara Zagora a visité la Maison des Jeunes à Leudelage. Au cours du printemps de cette année la Maison des Jeunes de Leudelage a rendu la politesse en visitant à son tour nos amis en Bulgarie. Le voyage a été effectué en avion.

Après de maints ateliers sur la production de pains plats en forme de galettes, des discussions sur les jeunes dans les centres pour jeunes, des cours de danse et de sport, des activités complémentaires et intéressantes comme la visite de musées ou de sites culturelles ont été proposées.



15. April 2016 – Bienen

Wo kommt der Honig her, den wir im Geschäft kaufen? Dieser Frage gingen die Jugendlichen der Jugendhäuser Lëtzebuerg-Gare und Leudelingen am Freitagabend im Jugendhaus Leudelingen nach. Die Erzieher hatten den Imker Norbert Becker aus Tawern (Deutschland) eingeladen, der mit seiner gesamten Ausrüstung ins Jugendhaus kam. Neben dem Anschauungsmaterial wie Waben, Wachsplatten und Imkerschutzkleidung hatte Norbert auch eine echte Honigschleuder mitgebracht.

Im theoretischen Teil erklärte Norbert Becker den Jugendlichen wie ein Bienenvolk entsteht, zusammen arbeitet und wie es sich trennt, wenn der Bienenstock für das Volk zu klein wird. Er erläuterte auch die Gefahren unter denen die Bienen zu leiden haben und warum gerade in Amerika immer mehr Bienen bedroht sind.

Abschließend hatten die interessierten Jugendlichen viele Fragen an den Imker.

15 avril 2016 - Abeilles

D'où provient le miel que nous achetons au magasin ? Cette question a été élucidée par les jeunes des Maisons des Jeunes de Lëtzebuerg-Gare et de Leudelage le vendredi soir au sein de la Maison des Jeunes de Leudelage. Les éducateurs avaient invités l'apiculteur Norbert Becker de Tawern (Allemagne), qui avait amené tout son équipement

à la Maison des Jeunes. Il avait apporté du matériel de démonstration comme des alvéoles, des plaques en cire, des vêtements de protection pour apiculteurs et un authentique extracteur de miel.

Dans la partie théorique Norbert Becker a expliqué aux jeunes comment une colonie d'abeilles est née, comment elle collabore et comment elle se sépare lorsque la ruche devient trop petite pour la colonie. Il a expliqué aussi les dangers qui guettent les abeilles et pourquoi les abeilles sont particulièrement menacées en Amérique.

La soirée se concluait par de nombreuses questions posées à l'apiculteur par les jeunes intéressées.



17. Mai 2016 – Smoothies

An einem der ersten sonnigen, warmen Tage des Jahres wurden kühle, gesunde Getränke im Jugendhaus zubereitet.



17 mai 2016 - Smoothies

Lors d'une des premières journées ensoleillées et chaudes de l'année ont été préparées à la Maison des Jeunes des boissons fraîches et saines.



19. Mai 2016 – Gesund essen und kochen

Aus welchen Bestandteilen besteht unser Brot? Wie wird aus Weizen Mehl und aus Hafer Flocken? Mit welchen Materialien wird ein Brot gebacken?

Auf alle diese Fragen zu gesunden Essen bekamen die Jugendlichen der Jugendhäuser Lëtzebuerg-Gare und Leudelingen bei einem interessanten Informationsabend mit Norbert Becker leicht verständliche Antworten.

Neben dem theoretischen Teil durften die Jugendlichen auch selbst Haferflocken mit einer speziellen Mühle und Weizenmehl mit einem Stampfer herstellen. Danach wurde aus dem Mehl Pfannkuchen gebacken.

19 mai 2016 - Manger et préparer sain

De quels ingrédients se compose notre pain ? Comment le blé devient de la farine et comment l'avoine devient des flocons ? Quelles matières premières sont indispensables pour faire un pain ?

Les réponses à ces questions concernant une alimentation saine ont été fournies d'une manière facilement compréhensible aux jeunes des Maisons des Jeunes de Lëtzebuerg-Gare et de Leudelage lors d'une intéressante soirée d'information avec Norbert Becker.

Après la partie théorique les jeunes ont eu l'occasion de produire eux-mêmes des flocons d'avoine avec un moulinet spécial et de faire de la farine de blé avec un pilon. Le blé a été utilisé par la suite pour en faire des crêpes.



29. Mai 2016 – Integrationsfest

Zum ersten Integrationsfest der Gemeinde Leudelingen waren alle Leudelinger Bürger, Luxemburger oder Nicht-Luxemburger eingeladen.

Bei diesem Fest sorgte das Jugendhaus zum größten Teil für das leibliche Wohl der Gäste. Schon am frühen Morgen fanden sich etliche Jugendliche auf dem Festplatz an der Sporthalle ein, um den Essensstand aufzubauen.

Alle Vereine und Organisationen hatten die Möglichkeit sich mittels eines Informationsstands der Öffentlichkeit vorzustellen. Das Jugendhaus stellte sich mit einer Diashow vor, in der alle Aktivitäten des vergangenen Jahres in Bild und Film dokumentiert waren. Zusätzlich war eine Fotowand aufgebaut, wo die verschiedenen Arbeitsbereiche der Erzieher im Jugendhaus präsentiert wurden.

Ein buntes Rahmenprogramm startete am frühen Morgen mit einer Wandertour. Im Anschluss spielten das Jugendorchester „Crescendi“ und die „Leidelenger Musikusse“. Die Folklore-Tanzgruppe „National Immaterial Cultural Heritage Project“ führte Tänze auf. Bis zum späten Nachmittag waren trotz starken Regens sehr viele Menschen auf dem Fest anwesend.

29 mai 2016 - Fête de l'Intégration

La Commune de Leudelange avait invité tous les citoyens, luxembourgeois ou non-luxembourgeois pour sa première fête de l'intégration.

La Maison des Jeunes a organisé une grande partie de l'alimentation des convives. Dès les petites heures du matin plusieurs jeunes ont été sur place pour monter la tente sur le parvis du hall omnisports.

Toutes les associations et organisations avaient la possibilité de se présenter au public avec un stand d'informations. La Maison des Jeunes s'est présentée par une projection d'images où toutes ses activités de l'année passée ont été documentées en images et en court métrages. Un mur de photographies où ont été expliquées les différentes activités des éducateurs de la Maison des Jeunes a complété la démonstration.

Un programme cadre très variée a débuté le matin avec une randonnée. Ensuite ont interprété successivement l'orchestre des jeunes « Crescendi » et les « Leidelenger Musikusse » un concert. Le groupe de danses folkloriques « National Immaterial Cultural Heritage Project » a montré des danses. En dépit de la forte pluie de nombreux convives ont assisté à la fête.



3. Juni – 5. Juni 2016 - Erlebniswochenende

Schon zum zweiten Mal ging es für das Jugendhaus Leudelingen mit Gästen aus den Jugendhäusern Lëtzebuerg-Gare und Bouneweg zu einer „Klausurtagung“ nach Larochette.

Neben vielen interessanten Gesprächsrunden, Spielen und Workshops konnte auch am Samstagabend Franks Geburtstag mit einer Torte gefeiert werden.

3 juin - 5 juin 2016 - Weekend d'aventures

Pour la deuxième fois la Maison des Jeunes de Leudelange s'isolait avec ses invités des Maisons des Jeunes de Lëtzebuerg-Gare et de Bonnevoie en réunion close à Larochette.

A côté des conversations intéressantes, des jeux et des ateliers, l'anniversaire de Frank a pu être célébré le samedi soir avec un gâteau.



UDGA Diplomüberreichung

UGDA remise des diplômes

Die erfolgreichen Schüler der UGDA Musikschule wurden am 13. März 2016 im Kultur- und Sportzentrum „am Sand“, in Oberanven, mit einem Abschlussdiplom belohnt.

Les élèves méritants de l'école de musique de l'UGDA ont reçu le 13 mars 2016 leur diplôme de fin d'année au centre culturel et sportif « am Sand » à Oberanven.



Die Preisträger der Gemeinde Leudelingen (von links nach rechts) / Les lauréats de la Commune de Leudelange (de gauche à droite) : Vic. Christophe (Schöffe, échevin), Jil Sand, Louane Van Dyck, Anne Schwarz

Fehlen auf dem Bild / Ne sont pas présents sur la photo : Catherine Berduzheva

Leudelinger Kommunionkinder hatten auch 2016 ein Herz für die Kinder in der Ukraine

Aussi en 2016 les communiantes de Leudelange ont eu bon cœur pour les enfants en Ukraine

Anlässlich ihrer ersten Kommunion haben die Kinder aus Leudelingen, wie auch im Vorjahr, zusammen mit ihrer Religionslehrerin Danièle Lucius Geld gesammelt, um Kinder aus sozialschwachen und kinderreichen Familien in der Ukraine zu unterstützen. Die Summe von 2.445 € überreichten die Kommunionkinder nach der Danksagungsmesse an Herrn Jeannot Majerus, Präsident der A.s.b.l. H.U.K. – Hellef fir Ukrainesch Kanner.

Herr Majerus stellte den Kindern die verzweifelte Situation in der Ukraine vor und erklärte, dass er im Juni 2016 in die Ukraine reisen wird und mit dem gespendeten Geld Lebensmittel kaufen will. Somit wird durch diese Hilfsaktion auch der lokale Handel unterstützt. Möge diese Geste des Schenkens und Beschenktwerdens den Kindern in Luxemburg und in der Ukraine Freude bereiten.

Comme l'année précédente les enfants de Leudelange, ensemble avec leur catéchète Danièle Lucius, ont collecté des dons à l'occasion de leur première communion. Ces dons sont destinés à supporter les enfants issus de familles nombreuses, qui sont socialement mal situées. Le montant de 2.445 € a été remis par les communiantes après l'action de grâce à M. Jeannot Majerus, président de l'a.s.b.l. H.U.K. – Hellef fir Ukrainesch Kanner.

M. Majerus a présenté la situation désespérée en Ukraine et a déclaré qu'il voyagerait en juin 2016 en Ukraine pour acheter des aliments avec les dons. Ainsi cette action de dons supportera aussi le commerce local. Espérons que ce geste généreux de donner et de recevoir apportera de la joie aux enfants de Luxembourg et d'Ukraine.



Leudelinger Schulkinder: backen für den guten Zweck

Elèves de l'école de Leudelange : des gâteaux pour la bonne cause



Jeden Freitag im Februar und März 2016 verkauften die Schulkinder aus Leudelingen in den Pausen selbstgebackenen Kuchen. Dabei stellte jede Woche abwechselnd eine andere Klasse ihre Backkunst unter Beweis.

Diese Aktion brachte den Erlös von 960 € ein, der integral der H.U.K. „Hellef fir ukrainesch Kanner“ gespendet wurde. Die Religionslehrerin Danièle Lucius bedankte sich herzlich bei den Kindern so wie bei ihren Eltern für die fleißige Hilfe beim Backen.

Kürzlich fand die Schecküberreichung an die H.U.K. „Hellef fir ukrainesch Kanner“ statt.

Der Präsident der H.U.K. Jeannot Majerus zeigte sich erfreut über diese stolze Summe, stellte die verzweifelte Situation der Kinder in der Ukraine vor.

Chaque vendredi des mois de février et de mars 2016 les élèves de l'école de Leudelange ont vendu au cours de la récréation des gâteaux qu'ils avaient fabriqué eux-mêmes. Chaque semaine une classe a fait preuve de son savoir-faire en matière de pâtisserie.

Cette initiative a produit une recette de 960 €. Une recette qui a été versée intégralement à H.U.K. « Hellef fir ukrainesch Kanner ». L'enseignante de religion Danièle Lucius a remercié cordialement les enfants ainsi que les parents pour leur support lors de la fabrication des gâteaux.

Récemment le chèque a été remis à H.U.K. « Hellef fir ukrainesch Kanner ».

Le président de H.U.K. Jeannot Majerus s'est réjoui du généreux don et a présenté la situation désespérée des enfants en Ukraine.

“Girls’ Day - Boys’ Day” 2016 in Leudelingen

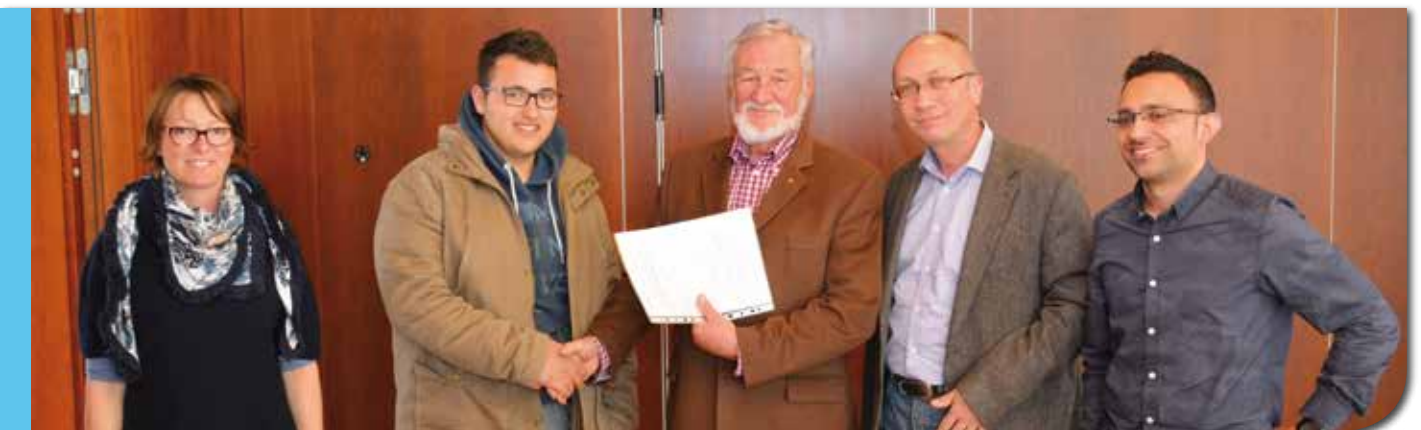


Am 19. Mai 2016 organisierte die Kommission für Chancengleichheit den „Girls’ and Boys’ Day“. Hier hatten jugendliche Mädchen und Jungen die Gelegenheit eine für sie eher atypische Berufswelt kennen zu lernen.

Einen halben Tag lang probierte Patrick Nogueira Da Silva die Arbeit als Erzieher mit Kindern in der Vorschule Leudelingen aus.

La commission de l'égalité des chances a organisé le 19 mai 2016 le « Girls’ and Boys’ Day ». Cette initiative donne aux adolescents et adolescentes l'occasion de faire connaissance avec un monde de travail qui leur est plutôt atypique.

Pendant une demi-journée Patrick Nogueira Da Silva a acquis ses premières expériences professionnelles en organisant diverses activités avec les enfants à l'école préscolaire de Leudelange.



Schulsportwoche 2016

Semaine des sports à l'école 2016

Ein großer Erfolg kannte die alljährliche Schulsportwoche die in Zusammenarbeit der Eltern- und Schulvereinigung mit Freiwilligen aus verschiedenen Sportvereinen organisiert wurde.

213 Kinder aus 16 Schulklassen konnten in der Woche vom 6. bis zum 10. Juni 2016 Sportarten wie Tai-Chi, Volleyball, Fahrrad fahren, Basketball, Breakdance, Handball, Triathlon, Fechten, Tanzen, Tischtennis oder Fußball ausprobieren.

Mit einem Lauf setzten sich die Kinder für einen guten Zweck ein und unterstützten die Werke von „Trauerwee a.s.b.l.“.

La semaine annuelle des sports à l'école organisée avec le concours du comité des parents, du comité d'école, ainsi que des volontaires de différents clubs sportifs a connu un grand succès.

213 enfants de 16 classes scolaires ont eu l'occasion de pratiquer entre le 6 et le 10 juin 2016 une multitude de sports comme le Tai-Chi, le volleyball, la bicyclette, le basketball, le break dance, le handball, le triathlon, l'escrime, la danse, le tennis de table ou le football.

Avec une course les enfants se sont mis au service d'une bonne cause et ont supporté les œuvres de « Trauerwee a.s.b.l. ».



Coupe scolaire 2016

32 Schüler aus der Leudelingener Schule stellten sich dieses Jahr den Prüfungen der Coupe scolaire. Nach Bestehen einer praktischen Prüfung auf einer Strecke durch die Strassen der Ortschaft wurde den Kindern am 15. Juni 2016 der offizielle „Fahrradführerschein“ von Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL überreicht.

32 élèves de l'école de Leudelange ont participé cette année aux épreuves de la coupe scolaire. La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a remis le 15 juin 2016 le permis de conduire officiel « catégorie bicyclette » aux enfants qui ont réussi une épreuve pratique sur un parcours à travers les rues de la localité.





Erste Hilfe Kurse für Kinder

Cours de premiers secours pour enfants

Es ist nie zu spät um zu erfahren wie im Notfall gehandelt werden soll. Das Lehrpersonal der Gemeinde Leudelingen, hat deshalb zusammen mit den kommunalen Autoritäten Erste Hilfe Kurse für die älteren Kinder im fundamentalen Unterricht organisiert.

Nach einer kurzen, theoretischen Einführung hat der spezialisierte Ausbilder Jeff Herr den Kindern des Zyklus 3 und 4 gezeigt wie fachgerecht Wunden und Verletzungen versorgt werden können. Die Schüler des oberen Zyklus konnten außerdem an einer Ausbildung in Wiederbelebung teilnehmen, wo sie mit Bravur die Anwendung der lebensrettenden Handgriffe erlernten.

Il n'est jamais trop tôt pour savoir comment réagir en cas d'urgence. Le personnel enseignant de la Commune de Leudelage, ensemble avec les autorités communales a organisé des cours de premiers secours destinés aux enfants plus âgés de l'école fondamentale.

Après une courte introduction théorique, l'instructeur spécialisé Jeff HERR a démontré aux enfants des cycles 3 et 4 comment soigner adéquatement les plaies et les blessures. Les élèves du cycle supérieur ont en plus eu droit à une formation supplémentaire en réanimation pendant laquelle ils se sont exercés avec bravoure dans l'application des gestes souvent indispensables pour sauver des vies.



Ausbildung für Babysitter

Formation pour babysitter

Du hast wenigstens 15 Jahre und bist interessiert an einer Ausbildung für Babysitter teilzunehmen? Dann melde Dich bis spätestens den 30. September 2016 an unter der Telefonnummer **37 92 92-23** oder per E-Mail: mauro.rotolo@leudelange.lu (Name, Alter, Adresse und Telefonnummer angeben).

Die Ausbildung wird von der „AFP-Solidarité-Famille-Erziengs- a Familljeberodung“ und der Chancengleichheitskommission aus Leudelingen organisiert.

Wann: 22.11.2016 und 24.11.2016
(Ausbildung von 2 Tagen)

Uhrzeit: 15.00 Uhr - 18.30 Uhr

Wo: Leudelingen im Centre Sociétaire
„an der Eech“

Preis: 10 € (am gleichen Tag mitbringen !!)

Bis zu 22 Personen können an der Ausbildung teilnehmen. Es werden wenigstens 12 Teilnehmer benötigt damit die Ausbildung stattfinden kann.

Tu as au moins 15 ans et tu es intéressé à participer à une formation pour faire du babysitting ? Alors inscris-toi jusqu'au 30 septembre 2016 au plus tard au numéro de téléphone : **37 92 92-23** ou par e-mail : mauro.rotolo@leudelange.lu (à indiquer : nom, âge, adresse et numéro de téléphone)

La formation sera organisée par « AFP-Solidarité-Famille-Erziengs- a Familljeberodung » en collaboration avec la Commission de l'égalité des chances de Leudelange.

Quand : le 22.11.2016 et le 24.11.2016
(Formation de 2 jours)

Heure : 15.00 heures - 18.30 heures

Où : Leudelange au Centre Sociétaire
« an der Eech »

Prix : 10 € (à payer le jour même !!)

Le cours est limité au nombre maximum de 22 participants. Le nombre minimum de 12 participants est requis pour que la formation ait lieu.



Office Social Commun à Mamer



L'office social commun à Mamer (OSCM) est compétent pour les communes de Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, **Leudelange**, Mamer et Reckange-sur-Mess.

La législation en vigueur crée un droit à l'aide sociale destiné à permettre aux citoyens de mener une vie conforme à la dignité humaine tout en préservant leur autonomie (loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale).

Missions de l'office social :

- accompagner les personnes de tout âge en difficulté confrontées à toutes formes de problèmes existants
- information et aide à l'accès aux institutions, prestations légales et services sociaux existants
- aide psychologique, orientation
- prise en charge des urgences sociales
- aides financières temporaires suivant problématique

L'équipe de l'Office social commun à Mamer :

Christian WEIS

Assistant social

Tél. : 26 11 37-25

Gsm : 621 267 162

christian.weis@oscmamer.lu

Communes : Kopstal, Leudelange, Mamer (maisons no pairs) et Reckange-sur-Mess

Rachel BONTE

Assistante d'hygiène sociale

Tél. : 26 11 37-24

Gsm : 621 330 102

rachel.bonte@oscmamer.lu

Communes : Bertrange, Dippach, Kopstal et Mamer (maisons no impairs)

Thérèse WAGENER

Assistante d'hygiène sociale

Tél. : 26 11 37-22

Gsm : 621 330 101

therese.wagener@oscmamer.lu

Commune : Kehlen

Christiane WILMES

Assistante d'hygiène sociale

Tél. : 26 11 37-23

Gsm : 621 330 103

christiane.wilmes@oscmamer.lu

Communes : Bertrange, Dippach, Kopstal et Mamer (maisons no impairs)

Pierre KRIER

Secrétaire-trésorier

Tél. : 26 11 37-21

pierre.krier@oscmamer.lu

Secrétaire-trésorier

Parkinsontag in Leudelingen

Journée de la maladie Parkinson à Leudelange



Wie jedes Jahr fand am 11. April der internationale Welt Parkinson Tag statt. Die Parkinsonsche Erkrankung, benannt nach Dr. James Parkinson der die Krankheit 1817 erstmals diagnostizierte, gehört zu den unheilbaren chronischen Erkrankungen.

Die Krankheit nimmt einen sehr langsamen Verlauf. Statistiken besagen dass die Betroffenen oft über 20 Jahre mit den Symptomen überleben können. Ein prominenter, an Parkinson Erkrankter war der vor kurzem verstorbene Boxweltmeister Muhammad Ali.

Das Team des Zentrums für Parkinsonpatienten „La Tulipe“ in Leudelingen gedachte am 29. April den Opfern der Krankheit mit einer informativen Konferenz im Centre sociétaire „an der Eech“, wo unter anderem die neue Studie des Nationalen Exzellenzzentrums für Parkinson Forschung vorgestellt wurde. Das Nationale Exzellenzzentrum wurde 2015 vom „Fonds Nationale de la Recherche“ ins Leben gerufen.

La journée mondiale, internationale de la maladie Parkinson est commémorée chaque année le 11 avril. La maladie de Parkinson, dénommée après le médecin Dr. James Parkinson, qui a diagnostiqué la maladie pour la première fois en 1817, est une des maladies chroniques réputée incurable.

Le cours de la maladie est très lent. Les statistiques donnent aux patients qui font preuve des symptômes une chance de survie de plus de 20 ans. Un patient très connu de la maladie de Parkinson fût le champion mondial de boxe Muhammad Ali, qui est récemment décédé.

Le 29 avril l'équipe du centre pour patients de la maladie de Parkinson « La Tulipe » à Leudelange a consacré la mémoire des victimes de la maladie par une conférence informative au Centre sociétaire « an der Eech », où parmi d'autres aspects a été présentée la nouvelle étude du centre nationale d'excellence pour les recherches dans le domaine de la maladie Parkinson. Le centre national d'excellence a été fondé en 2015 par le « Fonds National de la Recherche ».



Neue Einteilung der Polizeibezirke

Nouvelle répartition des districts de Police



Um ihre Arbeit effizienter zu gestalten wird die Polizei ab Herbst die Zuständigkeitsbereiche ihrer Kommissariate neu einteilen.

Es handelt sich dabei um eine territoriale Neueinteilung im Rahmen der Reorganisation der Polizei. Bei Bedarf kann, unabhängig vom Wohnort des Hilfesuchenden, aber weiterhin jede beliebige Polizeidienststelle des Landes aufgesucht werden. Auch wird der Notdienst der Polizei nicht verändert. Unabhängig von der geographischen Lage bleibt die Sicherheit der Bürger selbstverständlich weiterhin gewährleistet.

Die Polizei möchte allerdings eine bessere Verfügbarkeit anbieten und mehr Anwesenheit in der Öffentlichkeit zeigen. Deshalb werden die neuen Polizeikommissariate dem Bürger länger und bequemer als Ansprechpartner zur Verfügung stehen.

Wie bereits in der Presse berichtet, werden in einem Pilotprojekt die Zuständigkeitsbereiche Reckingen/Mess, Monnerich und Schiffingen kurzfristig fusioniert. Sitz dieses erweiterten Zuständigkeitsbereichs wird das Kommissariat in Schiffingen mit einer Personalstärke von 12 Beamten und Betriebszeiten wochentags von 07.00 bis 21.00 Uhr sein. Während der Übergangszeit bleibt Leudelingen weiterhin im Zuständigkeitsbereich des ehemaligen Kommissariats Monnerich. Der Nacht- und Notdienst wird ebenfalls bis auf weiteres von der Region Esch/Alzette und dem dortigen Interventionszentrum übernommen werden.

Erst beim definitiven Inkrafttreten der territorialen Neueinteilung wird entschieden ob die Gemeinde Leudelingen in die Zuständigkeit des Polizeikommissariats in Strassen fällt oder im Zuständigkeitsbereich Reckingen/Mess, Monnerich, Schiffingen verbleibt. Der Nacht- und Notdienst wird danach weiterhin von der Region Esch/Alzette übernommen werden, wobei dringliche

Einsätze gegebenenfalls auch vom Kommissariat in Capellen bedient werden können, je nachdem welches Kommissariat schneller vor Ort sein kann.

Die Reorganisation der Polizei ist für das kommende Jahr geplant. Das Pilotprojekt Reckingen/Mess, Monnerich, Schiffingen wird bereits ab Herbst 2016 funktionieren.

Afin d'augmenter l'efficacité de ses interventions la Police modifiera en automne les rayons des compétences des commissariats de Police.

Il s'agit d'une révision de la répartition territoriale des districts dans le cadre de la réorganisation de la Police. En cas de besoin, chaque personne n'importe son domicile, reste libre de s'adresser à tout bureau de Police. Le service des interventions d'urgence de la Police par contre ne sera pas modifié. Indépendamment de leur situation géographique la sécurité des citoyens reste garantie.

La Police voudra faire preuve d'une meilleure disponibilité et montrer plus de présence auprès du public. Voilà pourquoi les nouveaux commissariats de Police dans leur fonction d'interlocuteur du citoyen seront plus facilement accessibles à des heures d'ouverture élargies.

Comme décrit dans la presse, un projet pilote réunira à court terme les districts de Police de Reckange-sur-Mess, de Mondercange et de Schiffange. Le siège de ce district élargi sera situé au commissariat de Schiffange avec une équipe renforcée de 12 fonctionnaires de Police et aura des heures d'ouverture de 7h00 à 21h00. Pendant la phase de transition Leudelingen restera comprise dans le district de l'ancien commissariat de Mondercange. Le service de nuit et les urgences resteront provisoirement dans les compétences du centre d'intervention de la région Esch-sur-Alzette.

La décision si la commune de Leudelingen sera intégrée dans le district du commissariat de Strassen ou restera partie du district Reckange-sur-Mess, Mondercange et Schiffange sera prise uniquement au moment de l'entrée en vigueur définitive de la nouvelle répartition territoriale. Le service de nuit et les urgences seront assurés par la région Esch-sur-Alzette, ou occasionnellement par le commissariat à Capellen, dépendant toujours de l'urgence de la situation.

La mise en œuvre de la réorganisation territoriale des districts de Police est prévue pour l'année prochaine. Le projet pilote Reckange-sur-Mess, Mondercange, Schiffange cependant fonctionnera à partir de l'automne 2016.

De Päiperlek vum Mount Juli

Schmuebelschwanz (*Papilio machaon*, Schwalbenschwanz)

Der Schwalbenschwanz ist unsere einzige einheimische Ritterfalterart. Der unverwechselbare Segelflug des schönen Falters wirkt wie die Essenz eines Sommertags. Doch obwohl der Schwalbenschwanz in vielen verschiedenen Lebensräumen leben kann, ist er gefährdet. Doch Sie können helfen: Bieten Sie ihm ein kleines Refugium in Ihrem Garten!

Aussehen

Das auffällige schwarz-gelbe Gittermuster, die Schwänze an den Hinterflügeln und die blauen und roten Flecken am Hinterrand machen den Schwalbenschwanz unverkennbar.

Auch die charakteristischen Raupen sind leicht zu erkennen. Auf einer grünen, seltener weißen, Grundfarbe tragen sie schwarze Bänder, die von roten Flecken unterbrochen sind.

Lebensweise

Der Schwalbenschwanz ist ein Wanderer. Die Falter streifen umher und können an unterschiedlichen Orten als Einzeltiere angetroffen werden. Allerdings gibt es auch Rendez-vous-Plätze: landschaftlich herausragende Hügelkuppen, an denen sich die Geschlechter in Gruppen treffen.

Die Falter treten in zwei Generationen auf, einer schwächeren Frühjahrs- und einer stärkeren Sommergeneration mit Höhepunkt im Juli.

Die Weibchen legen ihre Eier an unterschiedliche Doldenblütler, wie Wilde Möhre, Pastinak, Wald-Engelwurz, Wiesensilau oder Sichelblättriges Hasenohr. Diese Gewächse repräsentieren viele Wiesentypen von Feuchtwiesen bis hin zu Trockenrasen. Aber auch Gartengewächse, wie Dill, Petersilie oder Möhre werden gerne angenommen. Die Puppen der zweiten Generation überwintern, indem sie sich an Pflanzenstängel anhängen. Ein spezieller Frostschutz sichert ihr Überleben.

Vorkommen

Dank der vielfältigen Raupennahrungspflanzen und seiner Wander-tendenz kann man

den Schwalbenschwanz in vielen verschiedenen Lebensräumen antreffen. Sowohl in mageren Glatthaferwiesen, als auch in Feuchtwiesen oder Trockenrasen findet er geeignete Lebensbedingungen. Auch an Rainen, Wegrändern und Brachen kann man ihn beobachten. Sogar Gärten nutzt er als Lebensraum und legt dort gerne an Möhren und Dill seine Eier ab. Wer seine auffallenden Raupen in seinem Garten beobachtet und ihnen einige Möhrenblätter gönnt, tut etwas für das Überleben dieser schönen Tagfalterart.

Gefährdung

Der Schwalbenschwanz ist trotz seiner weiten Verbreitung gefährdet. Eine wichtige Rolle spielt dabei die Intensivierung der Wiesennutzung, die zum Verschwinden seiner Raupennahrungspflanzen führt und durch häufigere Schnitte nicht mehr seinem Lebensrhythmus entspricht. Auch an Wegrändern und Rainen kann er infolge einer veränderten Pflege, oft mit Mulchmäh, nicht mehr überleben.

Steckbrief Schwalbenschwanz

Flugzeit	in zwei Generationen von Mai bis Juni und von Juli bis August, mit Schwerpunkt im Juli
Lebensraum	Magerwiesen, Böschungen, Trockenrasen, Wegränder, Gemüseäcker, Gärten
Raupenpflanzen	verschiedene Doldenblütler
Falternahrung	Nektar von Rotklee und anderen Wiesenpflanzen, aber auch von Gartenblüten, etwa Buddleia
Gefährdung	gefährdet



Mehr unter
www.sicona.lu



By Orchi via wikimedia commons.



Öffentliche Mitteilung

Avis au public

TRINKWASSERANALYSE

ANALYSE DE L'EAU POTABLE



Lieu du prélèvement : Leudelange château d'eau, cuve basse

Date du prélèvement : 01 juin 2016

	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques				
Aspect de l'échantillon	SOP 023	propre		
Turbidité	ISO 7027	<0,50	FNU	<5 §
Microbiologie				
Germes totaux à 22°C (72h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie				
pH (à 20,2°C)	ISO 10523	7,9		6,5-9,5
Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	321	uS/cm	<2500
Dureté carbonatée	ISO 9963-1	11,4	d°fr	
Dureté totale (selon ISO14911)	ISO 14911	14,7	d°fr	
Ammonium-NH ₄	ISO 7150-1	<0,05	mg/l	<0,50
Nitrites-NO ₂	ISO 6777	<0,01	mg/l	<0,50
Chlorures-Cl	ISO 10304-1	17	mg/l	<250
Nitrates-NO ₃	ISO 10304-1	23	mg/l	<50
Sulfates-SO ₄	ISO 10304-1	20	mg/l	<250
Calcium-Ca	ISO 14911	52	mg/l	
Magnésium-Mg	ISO 14911	4,2	mg/l	
Potassium-K	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	ISO 14911	11	mg/l	<200

Neue Broschüre der Sport- und Freizeitkurse erscheint in Kürze

La nouvelle brochure des cours sport-loisirs apparaîtra sous peu

Die Gemeinden Bettembourg und Leudelingen, zusammen mit dem interkommunalen Schwimmbad „an der Schwemm“, freuen sich Ihnen die neue Broschüre der Sport- und Freizeitkurse vorstellen zu dürfen.

Kurz vor der bevorstehenden Neueröffnung des Schwimmbades wird die Broschüre zeitgleich in den beiden Orten Bettembourg und Leudelingen an die Einwohner durch die Post verteilt werden.

Hier finden Sie alle Angebote für Sport und Freizeit in der Saison 2016/17. Bitte melden Sie sich umgehend für die Kurse ihrer Wahl an. Die Plätze sind begrenzt! Weitere Informationen zu ihrer Anmeldung finden Sie in der Broschüre.

Les communes Bettembourg et Leudelage, ensemble avec la piscine intercommunale « an der Schwemm » sont fiers de vous présenter la nouvelle brochure des cours sport-loisirs.

Juste avant la réouverture de la piscine sera distribuée par la poste simultanément dans les localités de Bettembourg et Leudelage la brochure aux habitants.

Vous trouvez ici toutes les offres pour sports et loisirs au cours de la saison 2016/17. S.v.pl. faites sans délai vos inscriptions pour les cours de votre choix. Les places sont limitées ! Plus d'informations concernant votre inscription sont contenues dans la brochure.



Weitere Informationen / Plus d'informations :
www.an-der-schwemm.lu

Auch 2015 hat die Gemeinde Leudelingen resolut auf grüne Energie gesetzt indem sie „Nova Naturstrom“ vom Anbieter ENOVOS nutzte. Diese Elektrizität wird hergestellt hauptsächlich aus sauberen und erneuerbaren Energiequellen. Zusätzlich unterhält ENOVOS einen Fonds dessen Ziel die Förderung und die Valorisierung der erneuerbaren Energiequellen in Luxemburg ist. Eine doppelte Aktion zur Erhaltung der Umwelt und der nachhaltigen Entwicklung.

Aussi en 2015 la Commune de Leudelange a résolu mis sur l'énergie verte en utilisant « Nova Naturstrom » du fournisseur ENOVOS. Cette électricité est produite en ayant principalement recours à des sources d'énergie propres et renouvelables. En complément ENOVOS alimente un fonds dont le but est la promotion et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables au Luxembourg. Une double action en faveur de la préservation de l'environnement et du développement durable.



nova naturstrom

CERTIFICAT 2015

L'Administration communale LEUDELANGE opte pour nova naturstrom, une énergie issue entièrement de sources renouvelables, et contribue ainsi au respect de l'environnement.

Enovos à son tour, alimente le fonds nova naturstrom annuellement d'une somme de 200 000 euros. Ce fonds a pour objet la promotion et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables au Luxembourg.

Ainsi l'Administration communale LEUDELANGE mène une double action en faveur de la préservation de l'environnement et du développement durable.

Esch-sur-Alzette, avril 2015


Claude SIMON
Mayor of Esch-sur-Alzette


Jean-Luc SANTINELLI
Mayor of Leudelange



Energy for today. Caring for tomorrow.

Die Gemeinde Leudelingen verzichtet auf den Gebrauch von Pestiziden

La Commune de Leudelange renonce à l'utilisation de pesticides



Der Gemeinderat hat sich in seiner Sitzung vom 2. Mai 2016 einstimmig für einen Verzicht auf den Gebrauch von Pestiziden ausgesprochen. Die Gemeinde Leudelingen tritt somit dem „Programme luxembourgeois de réduction des pesticides PRP“ (Luxemburger Programm zur Verminderung der PRP Pestizidien) und der Kampagne „Lëtzebuerg ouni Pestizidien“ bei.

Demnach verzichten die technischen Dienste der Gemeinde Pflanzenschutzmittel zu nutzen und die Gemeindeverwaltung empfiehlt jeder Privatperson, Landwirt, Gemüsegärtner oder Gärtner im Bereich des Möglichen auf den Gebrauch von Pestiziden zu verzichten.

Es wird darauf hingewiesen dass das Gesetz ohnehin den Gebrauch von Pestiziden in den Trinkwasserschutzzonen verbietet, wie beispielsweise im Einzugsbereich von Quellen oder an den Ufern des Stausees der Obersauer.

Le Conseil communal en sa séance du 2 mai 2016 s'est prononcé unanimement pour une renonciation à l'utilisation de pesticides. La Commune de Leudelange adhère ainsi au « Programme luxembourgeois de réduction des pesticides PRP » et à la campagne « Lëtzebuerg ouni Pestizidien ».

Ainsi les services techniques communaux renonceront à répandre des produits phytopharmaceutiques et l'administration communale invite toute personne privée, agriculteur, maraîcher et jardinier d'éviter dans la mesure du possible le recours aux pesticides.

Il est rappelé que la loi interdit d'office l'utilisation de pesticides dans les zones de protection de l'eau potable, par exemple à proximité de sources ou sur les berges du lac de la haute Sûre à proximité du barrage.

Neue staatliche Unterstützungen für Schüler des Musikunterrichtes

Nouvelles aides de l'Etat pour les élèves de l'enseignement musical

Die Gemeinde Leudelingen zusammen mit der „Regional Musekschoul Westen“ und der Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) beehrt sich Ihnen die neuen Formulare für die finanziellen Unterstützungen für Schüler des Musikunterrichtes vorzustellen.

Die Formulare sind direkt einzureichen an:
Commissariat à l'enseignement musical
c/o Subvention au minerval
2, rue Sosthène Weis
L-2722 Luxembourg

Weitere Informationen :
www.gouvernement.lu/enseignement-musical

La Commune de Leudelange, ensemble avec la « Regional Musekschoul Westen » et l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) a le plaisir de vous présenter les nouveaux formulaires pour les aides financiers à l'attention des élèves de l'enseignement musical.

Les formulaires sont à expédier directement au :
Commissariat à l'enseignement musical
c/o Subvention au minerval
2, rue Sosthène Weis
L-2722 Luxembourg

Plus d'informations :
www.gouvernement.lu/enseignement-musical



Strassen, juin 2016

Information aux parents d'élèves

Concerne : Aide étatique aux parents pour subvenir au minerval de l'enseignement musical en remplacement du « Chèque-Service Accueil » (enfants nés après le 1^{er} janvier 2003)

Chers Parents, Madame, Monsieur,

Pour la rentrée scolaire 2016/2017, les prestations du « Chèque-Service Accueil » (CSA) pour l'enseignement musical ne sont plus allouées, mais remplacées par une nouvelle modalité, dénommée **aide étatique pour subvenir au minerval de l'enseignement musical** allouée directement par le Ministère de la Culture.

Les critères d'attribution de cette aide sont les suivants :

- L'aide est allouée aux parents d'enfants nés après le 1^{er} janvier 2003 et dont la communauté domestique dispose d'un **revenu mensuel inférieur à trois et demi fois le salaire social minimum**, soit environ 6731 euros par mois pour l'année 2016.
- Pour des communautés domestiques avec plusieurs enfants de moins de 18 ans à charge, le salaire social minimum pourra dépasser le montant énoncé de 500 euros par enfant.
- **L'aide n'est pas accordée pour la taxe non-résident.**
- Les parents sollicitent l'aide en question directement auprès du Commissariat à l'enseignement musical par le biais du **formulaire** annexe. (Note : La carte CSA n'est plus demandée pour l'enseignement musical).

Les formulaires sont :

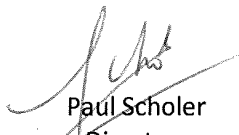
- à **remettre au Commissariat à l'enseignement musical** pour le 1^{er} janvier 2017 au plus tard (et pour le 1^{er} juillet 2017 pour la 2^e tranche pour les écoles à deux tranches de facturation)
- et doivent être obligatoirement accompagnés de la **facture acquittée du minerval** et de la **documentation du revenu de la communauté domestique** (p.ex. fiches de salaire des trois derniers mois).

Les aides allouées seront payées au 1^{er} trimestre 2017 (1^{ère} tranche) et au 3^e trimestre 2017 (2^e tranche).

Pour tout renseignement supplémentaire, vous pouvez vous adresser au :

Commissariat à l'enseignement musical, 2 Rue Sosthène Weis, L-2722 Luxembourg-Grund
Tél : 247-86638/86611/86629/86618 Mail : carine.becker@mc.etat.lu

Avec nos meilleurs compliments.


Paul Scholer
Directeur

Annexe : Formulaire à envoyer le cas échéant au Commissariat avec obligatoirement toutes les pièces à l'appui



DEMANDE D'AIDE ÉTATIQUE AUX PARENTS D'ÉLÈVES DANS L'ENSEIGNEMENT MUSICAL

Je soussigné(e) :

☐ Madame ☐ Monsieur Nom(s) : _____ Prénom(s) : _____

Tel./Mobile : _____ E-mail : _____

Nom du titulaire du compte : _____

Matricule du titulaire du compte (date de naissance pour les étrangers) : _____

Adresse du titulaire du compte : _____

SWIFT/BIC : _____ IBAN : _____

demande par la présente une aide étatique pour subvenir au minerval de mon enfant :

☐ fils ☐ fille Nom(s) : _____ Prénom(s) : _____

Matricule (date de naissance pour les étrangers) : _____

Adresse complète : _____

Inscription (Ecole / Conservatoire) : _____ à _____

Année scolaire : _____ / _____

Minerval (sans taxe non-résident) : _____ €

La communauté domestique comprend les enfants suivants:

	Nom(s)	Prénom(s)	Matricule
1.			
2.			
3.			
4.			

Le/la soussigné(e) déclare par la présente que les informations et les justificatifs sont complets et qu'il/elle ne profite pas d'autres subventions au minerval de l'enseignement musical.

Le/la soussigné(e) est d'accord avec les modalités administratives prévues dans le cadre de l'aide étatique et le traitement informatique des données y relatives.

Le formulaire avec les pièces justificatives est à envoyer pour le 1^{er} janvier 2017 au plus tard (et pour le 1^{er} juillet 2017 pour les écoles à deux tranches de facturation) à l'adresse suivante :

Commissariat à l'enseignement musical
c/o Subvention au minerval
2, rue Sosthène Weis
L – 2722 Luxembourg

Demande faite à _____, le ____ / ____ / ____.

Signature

Justificatifs à joindre à la présente :

Facture acquittée du minerval

Copies des fiches de salaire des trois derniers mois de la communauté domestique

Tout dossier incomplet ne sera pas traité !

Öffentliche Mitteilung

Avis au public

**NEU
NOUVEAU**

contact@leudelange.lu

Sie möchten mit der
Gemeindeverwaltung Leudelingen
in Verbindung treten?

Sie möchten uns über eine Panne,
ein technischer Zwischenfall
oder eine Beschwerde informieren?

Zögern Sie nicht die Gemeindeverwaltung
Leudelingen steht 24/24 Stunden und 7/7
Tage zu Ihrer Verfügung.

Senden Sie uns eine Mail
an unsere neue Adresse:
contact@leudelange.lu

Die Nachricht wird für alle unsere
Dienststellen sichtbar sein.

Vous souhaitez communiquer
avec l'administration communale
de Leudelange ?

Vous souhaitez nous informer
sur une panne, un incident technique
ou une doléance ?

N'hésitez pas l'administration communale
de Leudelange est à votre disposition
24/24 h et 7/7 jours !

Envoyez-nous un courriel sur
notre nouvelle adresse :
contact@leudelange.lu

Le message sera visible
par tous nos services.

123. Generalversammlung - assemblée générale „Leidelenger Musek“, 6.03.2016

Eine neue Ära wurde im September 2015, mit der Gründung der „Leidelenger Crescendi“, dem vereinseigenen Jugendensemble, eingeläutet. Die Verantwortlichen der „Leidelenger Musek“ und allen voran der Musikleiter, Jean-Marie Grimler, sind unermüdlich daran den Nachwuchs schnellstmöglich in das große Orchester zu integrieren.

Dass dieses Vorhaben nicht immer einfach ist, liegt auf der Hand. Nichts desto trotz zählt das Jugendorchester insgesamt 31 Musikanten, was eine sehr beachtliche Zahl darstellt, und hat fürs erste Jahr schon 6 verschiedene Auftritte geplant.

Im großen Orchester spielen 2015 ganze 63 aktive Musikanten. Auch hier ist unverkennbar ein beachtlicher Zuwachs zu beobachten. Falls der Trend anhält werden die Räumlichkeiten in Zukunft wohl ziemlich eng werden. Verstärken konnte man sich ebenfalls im Verwaltungsrat, zu dem nun offiziell Josiane Fallah und Romain Van Dyck gehören. Auch finanziell steht der Verein auf sehr sicheren Beinen.

Anlässlich der 123. Generalversammlung der „Leidelenger Musek“ wurde sowohl Rückschau auf das vergangene Jahr genommen, als auch ein Ausblick auf das Jahr 2016 vorgestellt. Nicht nur landesweit, sondern sogar im Ausland trat die „Leidelenger Musek“ auf. 2015 war dies der Fall in Géroville (B), sowie während eines Kurztrips nach Freiburg (D), mit anschließendem Konzert am Schwarzwälder Titisee. Für dieses Jahr sind ein Ausflug und Konzert in Ypres (B) eingeplant.

Musikalischer Höhepunkt für die Saison 2016 ist sicherlich das Galakonzert „Very British“ am 7. Mai 2016 im Centre sociétaire „an der Eech“, mit den Solisten Max Mausen und Marc Meyers, unter der Schirmherrschaft der Britischen Botschaft in Luxemburg.

Die Einnahmen des „Wantergala“ wurden traditionell gespendet. Dieses Jahr überreichte Präsident Gérard Louis der Parkinson Luxembourg asbl einen Scheck mit dem Betrag von 800 €.

Der Vorstand setzt sich folgendermaßen zusammen:

Gérard Louis, Präsident
Pier Haas, Vize-Präsident
John Engler, Kassenführer
Claude Schulté, Sekretär
Marco Ensich, stellvertretender Sekretär
Marianne Lucius, Jugend
Raoul Christophe, Mitglied
Vic. Christophe, Mitglied
Marc Wolff, Mitglied
Josiane Fallah, Mitglied
Romain Van Dyck, Mitglied

Une nouvelle ère a débuté en septembre 2015 avec la naissance des « Leidelenger Crescendi », l'ensemble des jeunes de la « Leidelenger Musek ». Les responsables, avec en premier lieu le chef de musique Jean-Marie Grimler, ne se lassent pas de préparer les jeunes pour pouvoir intégrer au plus vite le grand orchestre.

Certes, cette tâche n'est pas toujours aisée, bien que pour son lancement on peut parler d'un franc succès : l'ensemble de jeunes compte actuellement 31 musiciens. Pas moins de six engagements sont programmés au cours de la première année.

Le grand ensemble, quant à lui, compte 63 musiciens. Ce nombre a encore augmenté au fil de la saison passée. Si cet afflux se confirme au cours des prochaines saisons, nos locaux seront bientôt trop étroits. Une évolution est également à relever au sein du conseil d'administration, qui accueille deux nouvelles recrues, à savoir Josiane Fallah et Romain Van Dyck. La situation financière de l'association est également saine.

Lors de cette 123^e assemblée générale, les responsables ont passé en revue l'année passée, une année active avec une multitude d'événements, tant sur le plan national qu'international. Des concerts à Géroville (B) ou au Titisee (All.) en témoignent. Pour l'année 2016, le programme prévoit une sortie et un concert à Ypres (B).

Le concert de Gala « Very British », sous le patronage de l'Ambassade de la Grande Bretagne à Luxembourg, constitue sans nul doute l'apothéose musicale de 2016. Ce concert a eu lieu le samedi 7 mai et la « Leidelenger Musek » a accueilli deux solistes exceptionnels, le clarinettiste Max Mausen et le tromboniste Marc Meyers.

Traditionnellement la « Leidelenger Musek » fait don de ses recettes du Wantergala. Cette année le président Gérard Louis a pu remettre une somme de 800 € à l'a.s.b.l. Parkinson Luxembourg.

Composition actuelle du conseil d'administration :

Gérard Louis, président
Pier Haas, vice-président
John Engler, caissier
Claude Schulté, secrétaire
Marco Ensich, secrétaire adjoint
Marianne Lucius, délégué jeunes
Raoul Christophe, membre
Vic. Christophe, membre
Marc Wolff, membre
Josiane Fallah, membre
Romain Van Dyck, membre

Galakonzert der „Leidelenger Musek“

Concert de Gala de la « Leidelenger Musek »



Unter der Schirmherrschaft der Botschaft Großbritanniens fand das diesjährige Galakonzert der „Leidelenger Musek“ im Centre sociétaire „an der Eech“ statt. Nicht weniger als 400 Zuschauer waren dem Aufruf gefolgt und konnten, einen mit Fahnen des vereinigten Königreichs geschmückten Saal bewundern.

Unter Leitung des Musikchefs Jean-Marie Grimler traten zunächst die Nachwuchsmusiker der „Leidelenger Crescendi“ auf. Hier wurde bereits auf das eigentliche Thema des Abends hingewiesen, unter anderem mit bekannten Melodien wie Crocodile Rock (Elton John) und Skyfall (Adele).

Das Orchester der Erwachsenen, ebenfalls unter der Leitung von Jean-Marie Grimler, übernahm daraufhin

die Bühne und entführte das Publikum nach England, Schottland oder Nordirland. Klangvolle Namen berühmter Komponisten und Musiker wie Edward Elgar, Robert Buckley, Ritchie Blackmore, und zum Thema passende Stücke, wie Irish Castle, James Bond, Pomp and Circumstances standen auf dem hochwertigen Programm.

Besonders hervorzuheben waren die fantastischen Leistungen der beiden Solisten. Max Mausen, gebürtiger Leudelingener und ausgebildeter Klarinettenspieler. Er stellte sein Können auf der Klarinette unter Beweis bei Artie Shaw's Concerto für Klarinette. Marc Meyers, Direktor des hauptstädtischen Konservatoriums und hochberühmter Posaunist, verstand es zu überraschen und zu verzaubern, mit seinem virtuosen Spiel bei Blue Bells of Scotland.

Zu guter Letzt trat Stabsfeldwebel Robert Hinger mit seinem Sohn Alex auf. Beide trugen traditionelle schottische Kilts und spielten die bekannte schottische Melodie Highland Cathedral auf dem Dudelsack und der Trommel.

Die vielen Briten unter den Zuschauer, unter ihnen der britische Botschafter fühlten sich in ihre Heimat versetzt und die allgemeine Meinung aller Zuschauer war eindeutig: Grandios!



Sous le patronage de l'ambassade de Grande-Bretagne à Luxembourg, la « Leidelenger Musek » a récemment invité tous les amateurs de musique britannique, à un somptueux concert de Gala au centre sociétaire « an der Eech » à Leudelage. Pas moins de 400 personnes ont pris place dans une salle comble, généreusement décorée aux couleurs du Royaume-Uni.

Sous la baguette de son chef de musique, Jean-Marie Grimler, la soirée a débuté par une prestation de l'ensemble de jeunes musiciens de Leudelage, les « Leidelenger Crescendi ». Une entrée en qualité qui annonçait déjà le sujet de la soirée avec des mélodies connues comme Crocodile Rock (Elton John) et Skyfall (Adele).

L'orchestre des adultes a ensuite pris le relais, toujours sous la direction de Jean-Marie Grimler, pour enlever le public vers l'Angleterre, l'Ecosse et l'Irlande du Nord. Des compositeurs réputés, tels que Edward Elgar, Robert Buckley, Ritchie Blackmore, avec des morceaux choisis, tels que Irish Castle, James Bond, Pomp and Circumstances furent parti du programme de haute qualité.

Remarquables étaient les prestations formidables des solistes invités, à savoir, le jeune Max Mausen, originaire de Leudelage et clarinettiste de formation. Max a su convaincre par une maîtrise absolue et une qualité impeccable sur un somptueux concerto pour clarinette d'Artie Shaw. Marc Meyers, directeur du Conservatoire de la Ville de Luxembourg et tromboniste d'exception a été extraordinaire par sa virtuosité musicale lors de l'interprétation de Blue Bells of Scotland, mais aussi par son interprétation atypique de l'œuvre.

Finalement, l'adjudant-chef Robert Hinger et son fils Alex, tous deux vêtus de kilts traditionnels, ont interprété sur la cornemuse et la caisse claire sur la mélodie écossaise par excellence Highland Cathedral.

Les nombreux ressortissants britanniques dont l'ambassadeur de la Grande-Bretagne à Luxembourg, qui avaient assisté au concert se sentaient musicalement transportés vers leur terre natale. Le jugement du public était unanime à la fin du concert : grandiose !

Jahreshauptversammlung des „Vélo-Club L'Endurance Leudelange“



Am 12. März 2016 fand im Kultur und Vereinsbau „an der Eech“ die Jahreshauptversammlung des „Vélo-Club L'Endurance Leudelange“ a.s.b.l. statt.

Präsidentin Claudine Conter begrüßte die zahlreich erschienenen Mitglieder, unter Ihnen den Schöffen Victor Christophe und den Gemeinderat Marcel Jakobs.

Alsdann wurde der Verwaltungsratsbericht und Aktivitätsbericht des Jahres 2015 von Sekretär Paul Pratt vorgetragen. Der „Vélo-Club L'Endurance Leudelange“ zählte im Jahr 2015, 95 aktive Mitglieder und 44 Ehrenmitglieder. Das Präsidium stellte sich im Jahr 2015 aus 8 Mitgliedern zusammen: Präsidentin Claudine Conter, Sekretär Paul Pratt, Kassenwart Edmond Hirtz und den Mitgliedern John Lasch, Patrick Rauen, René Rauen, Théo Theis und Jean-Paul Zender.

Vertreten wurde der Verein in wichtigen Gremien der F.S.C.L. (Fédération du Sport Cycliste Luxembourgeois) und der A.O.T.D.L. (Association des Organisateurs du Tour De Luxembourg).

Der Verein unterhielt im Jahr 2015 eine Cyclo-Touristen Sektion, zusammengesetzt durch 17 Fahrer, die im Total 9.287 Km fuhren. Die anderen Aktivitäten setzten sich im Wesentlichen zusammen durch das alljährliche internationale Cyclo-Cross Rennen im Januar, die Rallye „Challenge John Wirth“ im Mai und dem „Quetschefest“ im September.

Der Vereinsvorstand wurde von den anwesenden Mitgliedern bestätigt, alle wiederwählbaren Vorstandsmitglieder und Mitglieder des Finanzkontrollgremiums wurden wiedergewählt. Patrick Rauen stand als Vorstandsmitglied nicht mehr zur Wahl. Als neues Mitglied des Vorstands wurde Pascale Degrott-Schuman gewählt. Kassenrevisor Guy Christnach trug der Versammlung den Bericht des Finanzkontrollgremiums vor und bescheinigte Kassenwart Edmond Hirtz eine einwandfreie Führung der Kasse. Er forderte die Mitglieder die geführte Kasse gutzuheißen, was dann auch der Fall war.

Des Weiteren wurden die Cyclo-Touristen des Vereins für Ihre gefahrene Leistung im Jahre 2015 geehrt.

Schöffe Victor Christophe bedankte sich im Namen der Gemeinde für die Einladung und attestierte dem Verein eine gute Aufstellung und gesunde Finanzen. Er wünschte dem Verein alles Gute für das Jahr 2016.

Das Programm für das Jahr 2016 kann auf der Internetseite des Vereins www.endurance.lu eingesehen werden.

Alsdann bedankte sich Präsident Claudine Conter für alle abgearbeiteten Punkte der Tagesordnung, die geleistete Arbeit im Jahr 2015 und stellte eine gute Zusammenarbeit für das Jahr 2016 in Aussicht.

Der Abend klang aus, dieses Mal im Restaurant „Osteria Del Ponte“ in Schouweiler, mit dem alljährlichen Abschlussessen der aktiven Mitglieder und Helfer des Vereins, ohne die die Aktivitäten des Vereins nicht zu bewältigen wären.

Assemblée générale annuelle du « Vélo-Club L'Endurance Leudelange »

Le 12 mars 2016 s'est tenue, dans les locaux du centre culturel et associatif « an der Eech », l'Assemblée Générale des Membres du « Vélo club l'Endurance Leudelange » a.s.b.l.

La présidente Claudine Conter a commencé par souhaiter la bienvenue aux nombreux membres présents, dont l'échevin Victor Christophe et le membre du conseil communal Marcel Jakobs.

Ensuite le secrétaire Paul Pratt a fait le rapport détaillé de la gestion et des activités de l'année 2015. Le « Vélo-Club L'Endurance Leudelange » comptait, pour l'année 2015, 95 membres actifs et 44 membres honoraires. Le comité était composé pour l'année 2015 de 8 membres : la présidente Claudine Conter, le secrétaire Paul Pratt, le trésorier Edmond Hirtz et les membres John Lasch, Patrick Rauen, René Rauen, Théo Theis et Jean-Paul Zender.

Le club a été représenté dans les organes importants de la F.S.C.L. (Fédération du Sport Cycliste Luxembourgeois) et du A.O.T.D.L. (Association des Organisateurs du Tour De Luxembourg).

Le club a encadré, pour l'année 2015, une section cyclo touriste composée de 17 coureurs qui ont parcouru un total de 9.287 km. Les autres activités étaient principalement l'annuel cyclo-cross international au mois de janvier, le rallye « Challenge John Wirth » au mois de mai et le « Quetschefest » au mois de septembre.

Les membres ont donné au comité la décharge pour l'exercice 2015. De plus tous les membres rééligibles du

comité ainsi que les réviseurs de caisse ont été confirmés par l'Assemblée Générale. Patrick Rauen n'était plus à disposition pour un nouveau mandat. Pascale Degrott-Schuman a été élue comme nouveau membre du comité. Le réviseur de caisse Guy Christnach a présenté à l'assemblée le rapport financier et a confirmé une excellente tenue des comptes par le trésorier Edmond Hirtz. Il a demandé aux membres de donner décharge pour la gestion financière, ce qui fut accordé.

Ensuite les cyclotouristes du club ont été honorés pour leurs efforts et distances parcourues pour l'année 2015.

L'échevin Victor Christophe a remercié, au nom de la commune, le club pour l'invitation à son assemblée générale et a confirmé la bonne gestion ainsi que la situation financière saine du club. Il a souhaité bonne chance au club pour l'exercice 2016.

Le programme pour l'année 2016 peut être consulté sur le site internet du club : www.endurance.lu

Finalement la présidente Claudine Conter a remercié l'assemblée pour la bonne gestion de tous les points de l'ordre du jour et a confirmé la continuation de la bonne collaboration pour l'exercice 2016.

La soirée se terminait au restaurant « Osteria del Ponte » à Schouweiler avec le dîner de remerciement pour les membres actifs et les supporters du club, sans lesquels les activités du club ne seraient pas réalisables.

**NEU
NOUVEAU**

contact@leudelange.lu

contact@leudelange.lu

**Nehmen Sie Verbindung auf mit der Gemeinde Leudelingen!
Prenez contact avec la Commune de Leudelange !**

Hauptversammlung „Hellef fir Ukrainesch Kanner“

Assemblée générale de « Hellef fir Ukrainesch Kanner »



Die diesjährige Hauptversammlung der H.U.K „Hellef fir Ukrainesch Kanner“ fand am 15. März statt. Präsident Jeannot Majerus freute sich, die Gemeindevertreter Eugène Halsdorf und Raymond Kauffmann sowie die freiwilligen Helfer der Organisation begrüßen zu können.

Die Sekretärin Nadine Schwirtz ging in ihrem Aktivitätsbericht vor allem auf die Vorbereitung und den Ablauf des Hilfskonvois ein, welcher im Monat April 2015 in die Ukraine geschickt wurde. Der Kassenbericht welcher von Paul Meyers vorgetragen wurde bestätigte aufs Neue die dringend benötigten Spenden von Vereinen, Privatpersonen und anderen Spendern.

Die Kosten für einen Hilfskonvoi bestehend aus 3 Lastkraftwagen beladen mit Hilfsgütern belaufen sich auf 9.000 Euro. Der Kassenrevisor Alain Geiben bedankte sich beim Kassenwart für die hervorragende Arbeit.

Der Schöffe Eugène Halsdorf bedankte sich im Namen der Gemeinde für die geleistete Arbeit. Seiner Meinung nach ist es dringend notwendig, der bedürftigen Bevölkerung, die unter politischen Konflikten leidet, humanitäre Hilfe zu leisten.

Die Organisation H.U.K „Hellef fir Ukrainesch Kanner“, welche seit April 1990 besteht hat die Aufgabe, Kleider, Schuhe, Zubehör (0-99 Jahre), Koffer, Bettwäsche, kleine Spielsachen, Stofftiere, Schulmaterial zu sammeln und sie den Bedürftigen zukommen zu lassen.

Besagte Sammlung findet am ersten Samstag eines jeden Monates von 14.00 bis 17.00 Uhr in unserem Lager, 60, rue Eich in Leudelingen, statt. Weiter Informationen und Fotos finden Sie unter www.huk.lu

L'assemblée générale de l'Organisation H.U.K « Hellef fir Ukrainesch Kanner » fut organisée cette année le 15 mars. Le président Jeannot Majerus s'est réjoui de pouvoir accueillir les représentants de la commune MM Eugène Halsdorf et Raymond Kauffmann ainsi que les bénévoles de l'association.

La secrétaire Nadine Schwirtz a présenté le rapport d'activités en expliquant la préparation et l'organisation du convoi d'aide humanitaire qui est parti en mois avril 2015 en Ukraine. Le rapport financier de Paul Meyers a confirmé une fois de plus la nécessité des dons de la part des associations, des personnes privées et d'autres donateurs.

Les coûts d'un convoi de 3 camions transportant des marchandises d'aide humanitaire s'élèvent à 9.000 euro. Le réviser de Caisse Alain Geiben a félicité le trésorier pour le bon travail accompli.

Au nom de la commune l'échevin Eugène Halsdorf a remercié l'organisation pour le travail accompli. Selon son opinion, il est essentiel de fournir une aide humanitaire à une population démunie qui souffre toujours du conflit politique.

L'organisation H.U.K « Hellef fir Ukrainesch Kanner », qui existe depuis avril 1990 s'est donnée comme mission de collecter des vêtements, chaussures, accessoires (de 0-99 ans), valises, couvertures, petits jouets, peluches, fournitures scolaires pour les envoyer aux nécessiteux.

La collecte se fait le premier samedi de chaque mois entre 14.00 à 17.00 heures au dépôt situé 60, rue Eich à Leudelage. Pour plus d'informations et photos visitez notre site www.huk.lu

Jahreshauptversammlung der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ im Zeichen der Kontinuität



In seiner diesjährigen Generalversammlung am 16. März befasste sich der Vorstand der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ mit den Aktivitäten des vergangenen Jahres sowie dem Ausblick auf die kommenden Aufgaben.

Die Mission der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ besteht in der logistischen und der finanziellen Unterstützung der lokalen Scouts Gruppe sowie der Verwaltung des Scouts Chalet „Schwéngsweed“.

Der Verein zählt knapp 45 Mitglieder; zusammen mit rund 85 Pfadfindern und Chefs der Gruppe „Lady BP“ Leudelingen sind demnach 130 Personen bei den Guiden und Scouten in der Gemeinde Leudelingen aktiv.

Im kommenden Aktivitätsplan ist neben den traditionellen Veranstaltungen (Scoutskirmes/Rallye, Weihnachtsmarkt) auch vorgesehen die Chefs der Scouts vermehrt bei ihrer traditionellen Soirée im Januar (Theaterabend/Spielabend) zu unterstützen, sowie aktiv weitere Mitglieder für die „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ zu gewinnen.

Pit Demuth (Gruppenchef der Leudelinger Scouten) stellte die einzelnen Branchen mit Fotos ihrer Aktivitäten aus 2015-2016 vor.

Jeia Scholtus machte einen Aufruf für freiwillige Helfer (jeder ist willkommen) anlässlich des Scouts-Camp „GoUrban 2017“ (www.gourban.lu) welcher auf dem Kirchberg rund 5.000 Scouts versammelt wird. Sponsoring ist auch willkommen.

Schöffe Eugène (Ulli) Halsdorf, selbst aktives Mitglied im Verein, bedankte sich bei allen Mitgliedern der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ für die geleistete Arbeit und hob vor allem den Einsatz aller Guiden und Scouten sowie ihrer Chefs hervor die sich das ganze Jahr für die Jugend der Gemeinde Leudelingen einsetzen.

Der offizielle Teil wurde abgeschlossen mit einer Publikumsdiskussion zur Art und Weise wie man Eltern und Kindern die Ziele der Scoutsbewegung besser nahebringen könnte.

Nach der Generalversammlung, setzt sich der achtköpfige Verwaltungsrat wie folgt zusammen:

Dany Demuth, Pit Demuth (Gruppenchef), Armande Frising, Rudi Jakobs (Kassierer), Marco Michel (Präsident), Marc Roth (Sekretär), Jeia Scholtus (Vize-Präsident) und Alexa Van Dyck-Goergen.

Assemblée générale des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten » sous le signe de la continuité

Lors de son assemblée générale du 16 mars le comité des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten », soit des « amis des guides et scouts de Leudelange » a passé en revue les activités de l'année passée et a esquissé les tâches à venir.

La mission des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten » consiste dans le support logistique et financier du groupe scout « Lady BP » de Leudelange, ainsi que dans la gestion du Chalet Scout « Schwéngsweed ».

Actuellement l'association compte environ 45 membres. Ensemble avec les 85 scouts et chefs du groupe scouts 130 personnes sont actuellement actifs pour les guides et scouts dans la commune de Leudelange.

Le plan des activités futures prévoit à côté des manifestations traditionnelles (Scoutskirmes/Rallye, marché de Noël), également un support plus poussé des chefs du groupe scouts dans l'organisation de la soirée traditionnelle en janvier (théâtre / activités pour jeunes) et une démarche active pour gagner d'autres membres pour l'association des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten ».

Le chef du groupe scout Pit Demuth a présenté les différentes branches avec des photos de leurs activités en 2015-2016.

Mme Jeia Scholtus a fait un appel aux volontaires pour aider lors du Camp « GoUrban 2017 » (www.gourban.lu) qui rassemblera 5.000 Scouten au Kierchbiérg. Un appel aux sponsors a également été fait.

Le conseiller Eugène (Ulli) Halsdorf, lui-même membre actif de l'association, a remercié tous les membres des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten » pour leur soutien durant l'année passée et a souligné l'engagement des chefs des guides et scouts dans leur travail avec les jeunes de la commune de Leudelange.

La partie officielle s'est conclue par une discussion avec intervention du public présent autour du sujet de la sensibilisation des parents et des enfants pour les buts du mouvement du scoutisme.

Suite à l'assemblée générale, le comité de 8 membres se compose comme suit :

Dany Demuth, Pit Demuth (chef du groupe Lady BP), Armande Frising, Rudi Jakobs (caissier), Marco Michel (président), Marc Roth (secrétaire), Jeia Scholtus (vice-présidente) et Alexa Van Dyck-Goergen.

www.leudelange.lu

d'Internetsäit
vun der Gemeng
Leideleng



Leideleng kickt 2016



Am zweiten Wochenende des Monats April organisierte der „1. FC Gruefwiss Leideleng“ die vierte Ausgabe des Turniers „Leideleng kickt“.

Als sich der „1. FC Gruefwiss Leideleng“ vor vier Jahren dazu entschloss das Futsal-Turnier „Leideleng kickt“ ins Leben zu rufen, konnte niemand damit rechnen, dass sich die anfängliche Spaßveranstaltung innerhalb weniger Jahre zu einem beachteten und anspruchsvollen Turnier entwickeln würde. Um den insgesamt 12 Mannschaften lange Wartezeiten zu ersparen, absolvierte jede Vierergruppe ihre Spiele unmittelbar nacheinander. Die jeweiligen Gruppenersten und -zweiten qualifizierten sich für die Endrunde am Sonntag. Die Leitung der durchweg fairen Begegnungen übernahm der ehemalige Trainer des „1.FC Gruefwiss Leideleng“, Loris Di Lauro.

Das spielerische Niveau wurde vor allem von drei Mannschaften, dem „FC Wiss“ aus Monnerich, „LG City“ aus Luxemburg-Stadt und von der Lokal-Mannschaft vom „1.FC Gruefwiss Leideleng“ um ihren Kapitän Luca Tricarico bestimmt. Letzterer ist mit 41 Toren in der abgelaufenen Saison Top-Torschütze des Vereins und wollte seine Torjäger-Qualitäten auch bei „Leideleng kickt“ unter Beweis stellen.

Die 3 Mannschaften kamen dann auch zusammen mit „Area 32“ ins Halbfinale. Im zweiten Halbfinale musste der „1.FC Gruefwiss Leideleng“ sich „LG City“ ganz knapp mit 3:4 geschlagen geben. Das folgende Endspiel zwischen „LG City“ und „FC Wiss“ kann zweifellos als krönender Abschluss des Turniers bezeichnet werden. Während sich die Mannschaften in der Anfangsphase neutralisierten, nahm „LG City“ mit zunehmender Spieldauer das Heft in die Hand. Die leichte spielerische Überlegenheit von „LG City“ reichte aus um das Finale knapp mit 5:4 für sich zu entscheiden. „LG City“ bekam von Schöffen Eugène Halsdorf die „Coupe Gemeng Leideleng“ überreicht.

Einigermassen zufrieden zeigten sich die Verantwortlichen des „1. FC Gruefwiss Leideleng“ nach der Siegerehrung. Die vierte Ausgabe von „Leideleng kickt“ war zweifellos ein Erfolg, der ohne den großen Einsatz einiger Vereinsmitglieder kaum möglich gewesen wäre. Man hofft allerdings nächstes Jahr wieder 16 anstatt nur 12 Mannschaften für das Turnier zu begeistern. Auch Kassenwart Jean-Pierre Roemen hatte Grund zur Freude, brachte das Turnier doch einen entscheidenden Beitrag, um die Kosten des Spielbetriebs der kommenden Saison zu finanzieren. Einer weiteren Ausgabe von „Leideleng kickt“ steht demnach nichts im Weg. Der „1.FC Gruefwiss Leideleng“ möchte sich herzlich bei den Verantwortlichen der Gemeinde Leudelingen bedanke, ohne sie wäre die Organisation des Turniers nicht möglich gewesen.

Für die kommende Saison sucht der „1.FC Gruefwiss Leideleng“ noch neue Spieler. Interessierte sollen sich einfach per E-Mail an gruefwiss@gmail.com melden!





Le deuxième weekend du mois d'avril le « 1. FC Gruefwiss Leudelage » a organisé la quatrième édition de son tournoi de futsal.

Lorsque le « 1. FC Gruefwiss Leudelage » a décidé il y a quatre ans d'organiser le tournoi de futsal « Leideleng kickt », personne ne pouvait envisager que cet événement de loisirs mutait pendant quelques années en un tournoi réputé et respecté. Afin d'éviter aux 12 équipes participantes de longues attentes, chaque poule a effectué ses matchs tout de suite et successivement. Le premier et le deuxième de chaque poule, se sont qualifiés pour la phase finale du dimanche. L'arbitrage des matchs très fair play fut assurée par Loris Di Lauro, l'ancien entraîneur du « 1. FC Gruefwiss Leudelage ».

Trois équipes ont principalement marqué ce tournoi, le « FC Wiss » de Mondercange, « LG City » de Luxembourg-Ville et l'équipe locale du « 1. FC Gruefwiss Leudelage » autour de son capitaine Luca Tricarico. Ce dernier était avec 41 buts le meilleur buteur du « 1.FC Gruefwiss Leudelage » au cours de la dernière saison ce qu'il voulait confirmer lors du tournoi « Leideleng kickt ».

Ces trois équipes ont atteint avec « Area 32 » la demi-finale. La deuxième demi-finale a opposé le « 1. FC Gruefwiss Leudelage » à « LG City ». Malheureusement l'équipe de Leudelage a perdu 3 : 4 dans un match très serré. La finale entre « LG City » et « FC Wiss » était le point culminant du tournoi. Tandis que les équipes se neutralisaient en phase initiale « LG City » réussissait à s'imposer. La supériorité technique du « LG City » a suffi à décider la finale avec 5 : 4 en sa faveur. L'échevin Eugène Halsdorf a remis la « Coupe Gemeng Leideleng » au « LG City ».

Les responsables du FC Gruefwiss Leudelage étaient satisfaits après la remise des prix. La quatrième édition de « Leideleng kickt » était sans aucun doute un succès, qui sans l'assistance des membres du club n'aurait pas été réalisable. Le club espère cependant accueillir 16 équipes

au lieu de 12 lors de l'édition de l'année prochaine. Le trésorier Jean-Pierre Roemen de sa part montrait aussi satisfaction. Le bénéfice du tournoi permettra au club de financer une bonne partie des frais des rencontres de la prochaine saison. Rien ne s'oppose donc à une nouvelle édition de « Leideleng kickt ». Le « 1. FC Gruefwiss Leudelage » souhaite remercier les responsables de la commune de Leudelage, sans lesquels l'organisation d'un tel tournoi n'aurait pas été possible.

Le « 1. FC Gruefwiss Leudelage » est à la recherche de nouveaux joueurs. Les intéressés sont priés de se manifester par courriel sous gruefwiss@gmail.com !



AMIPERAS - Ehre wem Ehre gebührt

AMIPERAS - Les membres à l'honneur



Die AMIPERAS – Bewegung setzt sich auf Landesebene so auch auf lokaler Ebene für die Belange der älteren Einwohner ein. So hatte die AMIPERAS – Sektion Leudelingen am 27. April 2016 seine Mitglieder zum „Tag der älteren Personen“ eingeladen. Am Mittag wurde bei musikalischer Begleitung ein Festessen zu sich genommen und Erinnerungen wurden ausgetauscht.

Im Laufe des Nachmittags wurden verschiedene Jubilare für die goldene Hochzeit oder für einen runden Geburtstag zu 70, 75, 80 und 85 Jahren geehrt. Allen anwesenden Jubilaren wurde seitens des Vorstandes die besten Glückwünsche ausgedrückt und ein passendes Geschenk überreicht. Ein erfolgreicher Tag für alle älteren Mitglieder.

L'association AMIPERAS se fait le porte-parole des personnes âgées tant au niveau national que local pour défendre leurs intérêts. En date du 27 avril 2016 la section AMIPERAS de Leudelage avait invité ses membres à la « Journée des Personnes âgées ». A midi un déjeuner avec encadrement musical fut servi au cours duquel on avait l'occasion d'échanger des souvenirs.

Au courant de l'après-midi divers personnes fêtant un jubilé ont été honorées pour leurs noces d'or ou leurs anniversaires soit pour 70, 75, 80 et 85 années. Le comité a exprimé ses félicitations et a remis un cadeau approprié. Une journée réussie pour toutes les personnes âgées.

D.T. Leideleng, Generalversammlung 2016

D.T. Leideleng, assemblée générale 2016



Präsident Laurent Styr begrüßte alle Anwesenden anlässlich der Generalversammlung des D.T. Leideleng, unter ihnen die Bürgermeisterin Diane Feipel, der Schöffe Eugène Halsdorf, sowie die Räte Raymond Kauffmann, Marc Loess und Patrick Calmus.

Präsident Laurent Styr ging auf die letztjährige Spielsaison ein. Vier Seniorenteams beteiligten sich an den Vereinsmeisterschaften. Dem D.T. Leudelingen stehen nur wenige Seniorenspieler zur Verfügung, weshalb in der nächsten Saison nur noch 3 Seniorenmannschaften starten werden. Auch die Nachwuchssorgen geben dem Vorstand weiterhin zu denken. Nur wenige Kinder und Jugendliche trainieren im Verein.

Um diesem Phänomen entgegenzuwirken, will der D.T. Leudelingen in der kommenden Saison ein Nachmittagstraining anbieten, donnerstags von 14-15 Uhr, wo dann auch Kinder, die in der Maison Relais eingeschrieben sind, teilnehmen können. Am 10. Juni nimmt der Verein auch an der Schulsportwoche der Schule Leudelingen teil um den Schülern die Freude am Spiel mit dem kleinen Zelluloidball näher zu bringen.

Der Verein half beim Catering des „Wanterlafs“ mit, der von der Freizeitkommission der Gemeinde Leudelingen organisiert wurde, organisierte im März die dritte Auflage des „Kéisowend“ und im Oktober den zweiten Bal „Oldies Night“ mit Jeansgeneration.

Mit Bedauern teilte Laurent Styr mit, dass der holländische Verein von Middelburg das 4. Länderturnier dieses Jahr nicht organisieren wird. Es bleibt zu hoffen, dass es 2018 dann zu einer Neuauflage des Turniers kommen wird.

In der kommenden Saison stehen der „Wanterlaf“, der „Kéisowend“ und die „Oldies Night“ wieder auf dem Programm. Der Verein nimmt ebenfalls am 29. Mai an der „Fête de l'intégration“ der Gemeinde Leudelingen teil.

Abschließend dankte der Präsident seinem Vorstand für die geleistete Arbeit, den Spielern für ihren sportlichen Einsatz, dem Trainer für seine sportliche Mitarbeit, sowie der Gemeinde für die finanzielle und logistische Unterstützung. Er hob ebenfalls die gute Zusammenarbeit mit den Mitarbeitern der Gemeindeverwaltung, dem technischen Gemeindepersonal und den beiden Pförtnern hervor.

Von Sportsekretär Claude Feipel war zu erfahren, dass die erste Seniorenmannschaft ihren Platz in der zweiten Division nicht halten konnte, die 2. Mannschaft den Aufstieg in die dritte Division knapp verpasste, und beide Mannschaften in der 5. Division, Leudelingen 3 und Leudelingen 4, gleichermaßen Plätze im Mittelfeld belegten.

Dem Kassenbericht von Laurent Olinger war zu entnehmen, dass es keinerlei finanzielle Engpässe gibt. Der Verein schreibt nach zwei mageren Jahren nun wieder schwarze Zahlen. Zum Schluss seiner Ausführungen dankte der Kassierer den Sponsoren und der Gemeinde für ihre finanzielle Unterstützung.

Schöffe Eugène Halsdorf lobte den Tischtennisverein für seine akzeptablen sportlichen Resultate und seinen erneuten Einsatz um neue, junge Mitglieder zu finden. Die Finanzen stimmen. Schatzmeister Laurent Olinger leistete gute Arbeit. Bestätigen wurde dies von den Kassenrevisoren Jos Roulling und Paul Wester. Der Kassierer wurde unter dem Applaus der Anwesenden entlastet.

Mit einem lachenden und einem weinenden Auge teilte der Präsident den Anwesenden den Abschied des langjährigen Kassenrevisors Jos Roulling mit. Jos Roulling war nicht nur Kassenrevisor seit mehr als 20 Jahren, sondern bereits seit 1971 Sekretär, danach Schatzmeister und später sogar Präsident des D.T. Leudelingen. Jos hält dem Club seit über 40 Jahren die Treue. Einen so wichtigen Mann zu „verlieren“, falle nicht leicht, fuhr Laurent Styr

fort und bedankte sich mit einem kleinen Präsent bei Jos Roulling für seine Treue, seine Hilfsbereitschaft und seine Mitarbeit in all den Jahren.

Anschließend stellte der Präsident der Versammlung den Nachfolger für den freigewordenen Platz des Kassenrevisors vor. Laurent Styr freute sich, einen ehemaligen Spieler und früheres Vorstandsmitglied des Clubs in der Person von Marc Loess zu seinem neuen Posten zu gratulieren. Auch Marc Loess war bereits

als Spieler und Sekretär im hiesigen Tischtennisverein aktiv.

Dem Vorstand des D.T. Leideleng gehören folgende Personen an:

Präsident: Laurent Styr; Vize-Präsident: Frank Kaulmann; Sekretär: Alain Styr; Sportsekretär: Claude Feipel; Schatzmeister: Laurent Olinger; Beisitzende: Diane Feipel, Christophe Goerens, Manette Hilger-Feider, Jérôme Marx, Michel Nickels und Fabrice Picard.

Le président Laurent Styr a souhaité la bienvenue à toutes les personnes présentes à l'assemblée générale du D.T. Leideleng. Parmi eux se trouvaient la bourgmestre Diane Feipel, l'échevin Eugène Halsdorf, ainsi que les conseillers Raymond Kauffmann, Marc Loess et Patrick Calmus.

Le président Laurent Styr a résumé la dernière saison. Quatre équipes de seniors participaient au championnat des clubs. Peu de joueurs seniors restent à la disposition du D.T. Leideleng. Ceci explique la réduction de quatre à trois équipes seniors pour la prochaine saison. Aussi les équipes des jeunes donnent du fil à retordre au comité. Peu d'enfants et de jeunes participent à l'entraînement du club.

Pour contrecarrer cette tendance le D.T. Leideleng proposera un entraînement tous les jeudi après-midi de 14-15 h, auquel les enfants inscrits à la Maison Relais peuvent également participer. Le club participe aussi le 10 juin à la semaine des sports à l'école de Leudelange pour communiquer aux élèves les joies du jeu avec la petite balle en celluloïd.

Le club a apporté son support pour le ravitaillement du « Wanterlaf » organisé par la Commission des loisirs de la Commune de Leudelange. Il a organisé en mars la troisième édition du « Kéisowend » et en octobre le deuxième bal « Oldies Night » avec Jeansgeneration.

Avec regrets informe Laurent Styr que le club néerlandais de Middelburg n'organisera pas cette année le tournoi des 4 nations. Il espère que le tournoi verra une renaissance en 2018.

Lors de la prochaine saison le « Wanterlaf », le « Kéisowend » et la « Oldies Night » figureront à nouveau au programme. Le club participe également le 29 mai à la « Fête de l'Intégration » de la Commune de Leudelange.

Pour conclure le président remercie son comité pour le travail accompli, les joueurs pour leur engagement sportif, l'entraîneur pour sa collaboration sportive, ainsi que la commune pour le support financier et logistique. Il a aussi souligné la bonne coopération entre le personnel de l'administration communale, le personnel technique communal et les deux concierges.

Le secrétaire sportif Claude Feipel a communiqué que la première équipe seniors n'a pas tenu sa place en

deuxième division, que la deuxième équipe a manqué de monter en troisième division et que les deux équipes de la cinquième division Leudelange 3 et Leudelange 4 occupent des places au milieu du classement.

Le rapport de caisse de Laurent Olinger fait part qu'il n'existe aucune difficulté financière. Après deux années maigres le club peut maintenant enregistrer un bénéfice. A la fin de ses explications le trésorier exprime ses remerciements aux sponsors et à la commune pour leur support financier.

L'échevin Eugène Halsdorf adresse ses compliments au club pour les résultats sportifs acceptables et son engagement pour recruter de nouveaux, jeunes membres. Les comptes sont en équilibre. Le trésorier Laurent Olinger a fait un bon travail. Les reviseurs de caisse Jos Roulling et Paul Wester le confirment. Le trésorier reçoit décharge par acclamation des membres présents.

Avec joie et regrets communique le président aux membres que le reviseur de caisse de longue date Jos Roulling démissionne de sa charge. Jos Roulling a été reviseur de caisse depuis plus de 20 années, mais aussi secrétaire à partir de 1971, ensuite trésorier et plus tard même président du D.T. Leideleng. Jos a fait partie des fidèles du club depuis 40 ans. Perdre une personne si précieuse n'est pas facile continue Laurent Styr et a remercié avec un petit cadeau Jos Roulling pour sa fidélité, sa serviabilité et sa collaboration pendant toutes ces années.

Ensuite le président a présenté à l'assemblée le successeur pour la place vacante du reviseur de caisse. Laurent Styr a été ravi de pouvoir féliciter en la personne de Marc Loess un ancien joueur et membre du comité pour sa nomination au poste de reviseur de caisse. Marc Loess a déjà été actif en tant que joueur et secrétaire du club local de tennis de table.

Le comité du D.T. Leideleng se compose comme suit : président: Laurent Styr; vice-président: Frank Kaulmann; secrétaire: Alain Styr; secrétaire sportif: Claude Feipel; trésorier: Laurent Olinger; membres: Diane Feipel, Christophe Goerens, Manette Hilger-Feider, Jérôme Marx, Michel Nickels et Fabrice Picard.

Nicht-Luxemburger Mitbürger

Citoyens non-luxembourgeois

Diese neue Rubrik ist unseren Nicht-Luxemburger Mitbürgern und neuen Einwohnern gewidmet. Die Idee entstand infolge unseres Integrationsfestes und möchte die Kommunikation verbessern. Hier finden Sie spezifische Informationen oder Mitteilungen über das tägliche Leben in der Gemeinde Leudeleng. Wir bemühen uns in den kommenden Ausgaben des „Buet“ diesen Service noch weiter auszubauen. Beginnen möchten wir diese Serie aber mit Informationen über das Wahlrecht für ausländische Mitbürger in Luxemburg.

Der Bürgermeister- und Schöffenrat

Cette nouvelle rubrique est dédiée à nos citoyens non-luxembourgeois et à nos nouveaux habitants. Cette idée a vu le jour comme suite à notre fête de l'intégration et tente à améliorer la communication. Vous trouverez ici des informations spécifiques ou des communications sur la vie quotidienne au sein de la Commune de Leudelange. Nous nous efforçons à élargir ce service lors des prochaines éditions du « Buet ». Nous voudrions commencer cette série avec des informations sur le droit de vote pour citoyens étranger au Luxembourg.

Le Collège des bourgmestre et échevins



Kommunale Wahlen 2017

Elections communales 2017



Die nächsten Gemeindewahlen in Luxemburg finden im Oktober 2017 statt.

Unter welchen Bedingungen darf man wählen?

- Das 18. Lebensjahr vollendet haben am Tage der Wahl.
- Über seine Bürgerrechte verfügen und nicht vom Wahlrecht entweder im Land seines Wohnsitzes oder in seinem Herkunftsland ausgeschlossen sein.
- Wenigstens 5 Jahre ohne Unterbrechung in Luxemburg seinen Wohnsitz haben im Moment der Einschreibung auf die Wählerliste.
- Auf der Wählerliste eingeschrieben sein.

Wie kann man sich auf die Wählerliste einschreiben?

Begeben Sie sich zur Verwaltung der Gemeinde Ihres Wohnsitzes mit folgenden Dokumenten:

- Ein gültiger Ausweis.
- Eine oder mehrere Bescheinigungen Ihres Wohnsitzes in Luxemburg im Laufe der vergangenen 5 Jahre.

Sie haben ein vorgedrucktes Formular auszufüllen, welches eine formelle Erklärung über Ihre Nationalität und Ihre Adresse darstellt. Außerdem erklären Sie damit dass Sie in Ihrem Herkunftsland nicht vom Wahlrecht ausgeschlossen sind.

Sobald Sie eingeschrieben sind werden Sie automatisch einberufen bei jeder kommunalen Wahl. Um an den kommunalen Wahlen im Oktober 2017 teilzunehmen müssen Sie obligatorisch vor Juli 2017 eingeschrieben sein.

Les prochaines élections communales au Luxembourg auront lieu en octobre 2017.

Quelles sont les conditions pour devenir électeur ?

- Avoir 18 ans le jour des élections.
- Jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit de vote dans l'Etat de résidence ou dans l'Etat d'origine.
- Résider depuis au moins 5 années ininterrompues au Luxembourg au moment de l'inscription sur la liste électorale.
- S'inscrire sur la liste électorale.

Comment s'inscrire sur la liste électorale ?

Présentez-vous à l'administration communale de votre commune avec les documents suivants :

- Un document d'identité en cours de validité.
- D'un ou plusieurs certificats de résidence justifiant des 5 années de résidence au Luxembourg.

On vous demandera de compléter un formulaire pré-imprimé qui est une déclaration formelle précisant votre nationalité, votre adresse et que vous n'êtes pas déchu du droit de vote dans votre pays d'origine.

Une fois inscrit, vous serez automatiquement convoqué lors de chaque élection communale. Pour participer aux prochaines élections communales en octobre 2017, vous devez impérativement être inscrit avant juillet 2017.

Foto-Aktualität

Mariage M. et Mme Carneiro Vargas-Lopes Freitas 21.04.2016



Noces d'Or M. et Mme Hilger-Boehm

12.05.2016





***De Schäffen- a Gemengerot
wënscht lech eng schéin Vakanz!***

***Les membres du collège échevinal
et du conseil communal
vous souhaitent de bonnes vacances !***

NEU · NOUVEAU
contact@leudelange.lu

conseil@leudelange.lu

1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Eugène Halsdorf, échevin	621 329 603
Victor Christophe, échevin	621 329 602

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelange - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelange

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: **Matin: lundi - vendredi 08.00 à 11.30**

Après-midi: lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30

	Tél. / Fax	E-mail
<u>Central téléphonique</u>	37 92 92-1	
<u>Secrétariat:</u>	Fax: 37 92 92-50	
Marc Thill, secrétaire communal	37 92 92-37	marc.thill@leudelange.lu
Adelina Demukaj, rédacteur	37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelange.lu
<u>Réception / Bureau de la Population:</u>	Fax: 37 92 92-38	
Corinne Freis, expéditionnaire	37 92 92-22	corinne.freis@leudelange.lu
Mauro Rotolo, expéditionnaire	37 92 92-23	mauro.rotolo@leudelange.lu
<u>Enseignement / Etat civil:</u>		
Nelly Greisch, employée communale	37 92 92-45	nelly.greisch@leudelange.lu
<u>Recette communale:</u>		
Christiane Seyler, receveur	37 92 92-43	christiane.seyler@leudelange.lu

1.2 Service Technique

	Fax: 37 92 92-48	
Michel Wodelet, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelange.lu
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-25	marc.schmit@leudelange.lu
Sandra Musto, rédacteur	37 92 92-44	sandra.musto@leudelange.lu
Christine Risch, employée communale	37 92 92-47	christine.risch@leudelange.lu
lu-me 8h00-11h30 / 13h30-16h00 • je 8h00-11h30 / 13h30-15h00		
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-795	pascal.lucius@leudelange.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	621 329 607	roland.rosenfeld@leudelange.lu

1.3 Atelier communal

	37 92 92-27
Permanence technique	37 92 92-82

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

Permanence conciergerie	37 92 92-882	
Pol Rehlinger, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelange.lu
Joe Hirsch, concierge	621 329 615	joe.hirsch@leudelange.lu

1.5 Hall omnisports

37 89 58
37 92 92-35

1.6 Maison relais

Véronique Widong-Wandivinit

37 92 92-797
621 329 670
Fax: 37 92 92-798

1.7 Ecole

Présidente du comité de l'école

Permanence téléphonique (intempéries)

37 92 92-54
621 821 035
Fax: 37 92 92-640

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

Alain Schomer, garde forestier

45 80 83 32
621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire:

Sophie Reiser, assistante sociale

Isabelle Simoes, intervenante médicale

48 83 33-709
48 83 33-1 sophie.reiser@ligue.lu
48 83 33-701 isabelle.simoes@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof.

24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Marc Mamer, chef de corps

621 329 612 marc.mamer@spleideleng.lu
26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu
621 330 728

Maison des jeunes:

Paroisse St-Corneille

M. l'Abbé Romain Kroeger,
presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme)

26 32 66 secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commun à Mamer

Christian Weis, responsable

26 11 37-25 christian.weis@oscmamer.lu

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24 455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange

Fax: 24 455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention d'Esch/Alzette.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 08.00 à 11.30 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19